# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 困境中的杖；(the Rod In Pickle; Or,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 困境中的杖；(The Rod in Pickle; or,)



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
**Transcribed from the 1817 Hay and Turner edition by David Price , email ccx074**
转录 从 这 - 干草 和 车工 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
**@ pglaf . org**
@ PGLAF . 组织

根据1817年Hay和Turner版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
**THE**
这

这

[rɑːd] [ɪn] ['pɪkl] ;
**Rod in Pickle ;**
杆 在 泡菜 ;

罗德陷入困境；

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'piːl]
**AN ANSWER TO THE APPEAL**
一个 回答 到 这 上诉

对上诉的答复

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] ,
**JOHN CHURCH ,**
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ['priːtʃər] :
**The Obelisk Preacher :**
这 方尖碑 牧师 :

方尖碑传道者：

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən]
**CONTAINING AN**
包含 一个

包含一个

[ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]
**AUTHENTIC NARRATIVE OF THE CAUSE OF HIS LEAVING**
真正的 叙述 的 这 原因 的 他的 离开

他离开原因的真实叙述

['bænbəri] , [ɪn] ['ɒksfədʃiə] :
**BANBURY , IN OXFORDSHIRE :**
班伯里 , 在 牛津郡 :

牛津郡班伯里：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**TOGETHER WITH THE**
一起 和 这

与

['tʃɑːrdʒɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [kɑːns] -
**Charges exhibited against him — the Meeting of his Friends in conse -**
收费 展出 反对 他 — 这 会议 的 他的 朋友们 在 会议 -

对他提出的指控——他的朋友们因此召开的会议

[kwɛns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɑːrdʒɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] .
**quence of those Charges — and the Result of that Meeting .**
序列 的 那些 收费 — 和 这 结果 的 那 会议 .

这些指控的起因——以及那次会议的结果。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] ,
**TO WHICH ARE ADDED ,**
到 哪个 是 额外 ,

此外，

[hɪz; ɪz] ['letərz] ,
**HIS LETTERS ,**
他的 信件 ,

他的信件，

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['bænbəri] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['bɛgɪŋ]
**Written to the Managers of the Banbury Meeting - House , begging**
书面 到 这 经理 的 这 班伯里 会议 - 房子 , 乞讨
[ðem; ðəm]
**them**
他们

写信给班伯里聚会所的管理人员，恳求他们

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][biː; bi] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] .
**not to let the Cause of his Dismissal be known in London .**
不是 到 让 这 原因 的 他的 解雇 是 已知 在 伦敦 .

不让伦敦人知道他被解雇的原因。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . ['læθəm] ,
**By the Rev . T . LATHAM ,**
经过 这 牧师 . T . 拉瑟姆 ,

由T. 拉瑟姆牧师撰写

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
**MINISTER OF THE GOSPEL .**
部长 的 这 福音 .

福音传道者。

“ [ðə; ði] ['nɪrər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][gɑːd] . ” — ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɜːrbz] .
**“ The nearer to Church the farther from God . ” — English Proverbs .**
“ 这 更近 到 教会 这 更远 从 上帝 . ” — 英语 箴言 .

“离教堂越近，离上帝越远。”——英国谚语

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːrnər] ,
**PRINTED AND PUBLISHED BY HAY AND TURNER ,**
打印 和 已发布 经过 干草 和 车工 ,

由海伊和特纳印刷出版

[noʊ] . - , ['njʊˌkæsl] - [striːt] , [strænd] . - .
**No** . **11** , **Newcastle** - **Street** , **Strand** . **1817** .
不 . - , 纽卡斯尔 - 街道 , 斯特兰德 . - .

斯特兰德纽卡斯尔街11号，1817年。

[praɪs] [fɔːr] - [pens] .
**PRICE** **FOUR** - **PENCE** .
价格 四 - 便士 .

价格四便士。

[piː] . [θriː]
**p** . **3**
p . 3

第3页

[æn; ən] ['ænsər]
**AN** **ANSWER**
一个 回答

答案

[tuː; tə][ðə; ði]
**TO** **THE**
到 这

到

[ə'piːl] [ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , &
**APPEAL** **of** **JOHN** **CHURCH** , **&**
上诉 的 约翰 教会 , &

约翰·丘奇的呼吁，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
**c** . **&** **c** . **&** **c** .
c . & c . & c .

c. 等等。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn] [ə'seɪlɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːlən][foʊ] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəs]
**There** **is** **something** **so** **ungenerous** **in** **assailing** **a** **fallen** **foe** **—** **something** **so** **outrageous**
那里 是 某物 所以 吝啬 在 攻击 一个 倒下 敌人 — 某物 所以 令人愤慨
[tuː; tə][hjuː'mænəti] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd]['pærəmaʊnt] [sens] [ʌv; əv]
**to** **humanity** **—** **that** **nothing** **but** **an** **imperative** **and** **paramount** **sense** **of**
到 人类 — 那 没有什么 但 一个 至关重要的 和 派拉蒙 感觉 的
['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
**duty** **to** **the** **public** **,**
责任 到 这 民众 ,

攻击战败的敌人是如此的吝啬——如此有悖人性——以至于除了对公众的迫切和至高无上的责任感之外，别无他法。

[kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['diːteɪlz] ,
**could** **induce** **the** **Publishers** **of** **the** **following** **details** **,**
可以 诱导 这 出版商 的 这 下列的 细节 ,

可能会促使出版商了解以下细节：

[tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] “ [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd]['pʌblɪk] , ” [baɪ][dʒɑːn]
**to** **notice** **the** **contents** **of** **“** **an** **Appeal** **to** **the** **Candid** **Public** **,** **”** **by** **John**
到 注意 这 内容 的 “ 一个 上诉 到 这 坦率 民众 , ” 经过 约翰
[tʃɜːrtʃ] .
**Church** **.**
教会 .

请注意约翰·丘奇所著《致坦诚公众的呼吁》的内容。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [hiː; hi][hæz; həz]

| Unfortunately | for | him | , | unfortunately | for | the | practice | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 为了 | 他 | , | 很遗憾 | 为了 | 这 | 实践 | 他 | 有 |

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

| espoused | , |
|---|---|
| 拥护 | , |

对他而言不幸的是，对他所倡导的实践而言不幸的是，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] ;

| his | own | account | is | sufficient | to | condemn | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 帐户 | 是 | 充足的 | 到 | 谴责 | 他 | ; |

他自己的供述足以定他的罪；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — “ [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [maʊθ] [aɪ][dʒʌdʒ]

| so | that | it | might | justly | be | said | of | him | — | “ | Out | of | thine | own | mouth | I | judge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 可能 | 公正地 | 是 | 说 | 的 | 他 | — | “ | 出去 | 的 | 你的 | 自己的 | 嘴 | 我 | 法官 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

因此，人们可以公正地评价他——“我凭你自己的口审判你，

[ðaʊ] ['wɜːrkər][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] !

| thou | worker | of | Iniquity | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 工人 | 的 | 罪恶 | ! |

你这作恶者！

” [wʌt] , [ɪn'diːd] , [duː][hɪz; ɪz] [ˌekskʌl'peiʃən] [miːn] ?

| ” | What | , | indeed | , | do | his | exculpations | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | , | 的确 | , | 做 | 他的 | 免责 | 意思是 | ? |

“那么，他的开脱究竟意味着什么呢？”

['evri] [wer] [hiː; hi] ['ɪntɪməts] [hɪz; ɪz] ['proʊnnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn]

| Every | where | he | intimates | his | proneness | to | the | hateful | and | unpardonable | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 在哪里 | 他 | 亲密 | 他的 | 倾向 | 到 | 这 | 可恶 | 和 | 不可饶恕的 | 罪 |

[ʌv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] .

| of | backsliding | . |
|---|---|---|
| 的 | 倒退 | . |

他处处暗示自己容易犯下可憎且不可饶恕的背道之罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['bækslaidz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| But | still | he | backslides | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 倒退 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

但他睡梦中仍然会重蹈覆辙。

[ʌn'noʊɪŋ] [trænz'gresər,træns'gresər] !

| Unknowing | transgressor | ! |
|---|---|---|
| 无知 | 违规者 | ! |

无知的违法者！

[wʌt] [wʊd] [sə'saɪəti] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] , [huː] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| What | would | society | say | of | that | female | , | who | , | acknowledging | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 社会 | 说 | 的 | 那 | 女性 | , | WHO | , | 承认 | 那 | 她 | 有 |

[bɪn] [si'djuːst] ,

| been | seduced | , |
|---|---|---|
| 到过 | 被诱惑 | , |

社会会如何看待这位承认自己被诱惑的女性？

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [ðæt] [hɜːr; hər] [sɪ'dʌkʃn] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ?

| should | pretend | that | her | seduction | was | effected | in | her | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 假装 | 那 | 她 | 诱惑 | 曾是 | 受影响 | 在 | 她 | 睡觉 | ? |

应该假装她是在睡梦中被诱惑的吗？

[prə'fesəz] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

| **Professors** | **like** | **Church** | **are** | **the** | **bane** | **of** | **christianity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授们 | 喜欢 | 教会 | 是 | 这 | 祸根 | 的 | 基督教 | . |

像丘奇这样的教授是基督教的祸害。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɛrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] .

| **They** | **are** | **tares** | **among** | **the** | **wheat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 稗子 | 之中 | 这 | 小麦 | . |

它们是麦子里的稗子。

['dʒiːzəs] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , ['penɪtəns] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] [prerz] ,

| **Jesus** | **may** | **be** | **in** | **their** | **mouths** | **,** | **penitence** | **and** | **pardon** | **their** | **prayers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 可能 | 是 | 在 | 他们的 | 嘴 | , | 忏悔 | 和 | 赦免 | 他们的 | 祈祷 | , |

耶稣或许就在他们的口中，在他们的忏悔和祈祷中，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['præktɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪtn] !

| **but** | **their** | **practice** | **is** | **that** | **of** | **Satan** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 实践 | 是 | 那 | 的 | 撒但 | ! |

但他们的做法却是撒旦的做法！

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃərz] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]

| **The** | **Reverend** | **John** | **Church** | **is** | **pleased** | **to** | **charge** | **the** | **present** | **Publishers** | **with** | **“** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 约翰 | 教会 | 是 | 高兴 | 到 | 收费 | 这 | 展示 | 出版商 | 和 | “ | 这 |

[rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| **revival** | **of** | **old** | **tales** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 复兴 | 的 | 老的 | 故事 | , |

约翰·丘奇牧师很高兴地委托现在的出版商“复兴古老的故事”，

['prɪntɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; ” [ænd; ənd] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [æprɪ'hend]

| **printed** | **about** | **five** | **years** | **ago** | **;** | **”** | **and** | **,** | **really** | **,** | **it** | **is** | **much** | **to** | **be** | **apprehended** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 关于 | 五 | 年 | 前 | ; | ” | 和 | , | 真的 | , | 它 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 被捕 |

大约五年前出版；”而且，确实有很多东西需要理解。

[piː] . [fɔːr]

| **p** | **.** | **4** |
|---|---|---|
| p | . | 4 |

第4页

[ðæt] “ [ðə; ði][rɑːd][ɪn] ['pɪkl] , ” [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrld] ,

| **that** | **“** | **The** | **Rod** | **in** | **Pickle** | **,** | **”** | **now** | **presented** | **to** | **the** | **religious** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 这 | 杆 | 在 | 泡菜 | , | ” | 现在 | 呈现 | 到 | 这 | 宗教 | 世界 | , |

如今呈现在宗教界的《困境中的权杖》

[wɪl] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [nɑːt][moʊst] [ə'griːəbli] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **will** | **refresh** | **his** | **memory** | **not** | **most** | **agreeably** | **as** | **to** | **circumstances** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 刷新 | 他的 | 记忆 | 不是 | 最多 | 欣然 | 作为 | 到 | 情况 | 哪个 | 他 |

[hɪm'self] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

| **himself** | **would** | **willingly** | **have** | **buried** | **in** | **the** | **silence** | **of** | **the** | **grave** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 埋葬 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 严重 | . |

这将唤起他不太愉快的记忆，让他想起一些他原本希望埋葬在坟墓深处的往事。

“ ['wɪlɪŋli] ” [æz; əz][hiː; hi] [ə'vaʊz] [hɪm'self] “ [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] ,

| **“** | **Willingly** | **”** | **as** | **he** | **avows** | **himself** | **“** | **amenable** | **to** | **the** | **laws** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 心甘情愿 | ” | 作为 | 他 | 公开声明 | 他自己 | “ | 易于相处 | 到 | 这 | 法律 | , |

他“心甘情愿”地宣称自己“服从法律”，

” [wiː; wi] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ðə; ði]['diːteɪlz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

| **”** | **we** | **much** | **doubt** | **whether** | **he** | **would** | **willingly** | **have** | **the** | **details** | **now** | **published** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 很多 | 怀疑 | 无论 | 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 这 | 细节 | 现在 | 已发布 | 在 |

[duː] [fɔːrm] ,

| **due** | **form** | **,** |
|---|---|---|
| 到期的 | 形式 | , |

我们非常怀疑他是否愿意让这些细节以适当的形式公之于众。

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .

| submitted | to | a | jury | of | his | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提交 | 到 | 一个 | 陪审团 | 的 | 他的 | 同胞们 | . |

提交给由其同胞组成的陪审团。

[sʌm; səm] “ [tuː] [fɔːls] [bɔɪz] ” [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| Some | “ | two | false | boys | ” | might | happen | to | make | out | a | serious | case | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | “ | 二 | 错误的 | 男孩们 | ” | 可能 | 发生 | 到 | 制作 | 出去 | 一个 | 严肃的 | 案件 | 反对 | 他 | , |

或许会有一些“假男孩”捏造出对他不利的严重案件，

[æz; əz][wʌn] [læd] ['leɪtli] [hæz; həz] [dʌn] .

| as | one | lad | lately | has | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 小伙子 | 最近 | 有 | 完毕 | . |

就像最近有个小伙子做的那样。

[wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['tʃɝːtʃəz] ['ɜːrli] [laɪf] , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][ʌv; əv]

| Whatever | were | the | circumstances | of | Church's | early | life | , | they | certainly | are | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 这 | 情况 | 的 | 教会的 | 早期的 | 生活 | , | 他们 | 当然 | 是 | 的 |

[smɔːl]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| small | moment | in | this | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 片刻 | 在 | 这 | 问题 | . |

无论丘奇早年的生活境遇如何，在这个问题上，这些都无关紧要。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , ['æftər][hiː; hi] [kəukst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bedˌfeləuz] , [æt; ət] ['sʌndri]

| Did | he | not | , | after | he | coaxed | them | to | become | his | bedfellows | , | at | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | , | 后 | 他 | 哄骗 | 他们 | 到 | 变得 | 他的 | 同床共枕 | , | 在 | 杂项 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

难道他没有在多次哄骗他们成为他的床伴之后，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] “ [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| continue | to | “ | suppose | that | he | was | in | his | own | bed | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | “ | 认为 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | 床 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

继续“假设他和妻子在自己的床上，

” [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] “ [bɔɪz] ” [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ?

| ” | and | behave | to | “ | boys | ” | as | though | he | mistook | them | for | his | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 表现 | 到 | “ | 男孩们 | ” | 作为 | 尽管 | 他 | 误 | 他们 | 为了 | 他的 | 妻子 | ? |

他对待“男孩们”的态度，就好像把他们错当成妻子一样？

[ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs]['dʒent(ə)lmən] !

| Uxorious | gentleman | ! |
|---|---|---|
| 妻子 | 绅士 | ! |

好绅士！

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] “ ['betər] [hæf] ,

| If | , | however | , | the | reverend | John | Church | could | not | travel | without | his | “ | better | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 这 | 牧师 | 约翰 | 教会 | 可以 | 不是 | 旅行 | 没有 | 他的 | “ | 更好的 | 一半 | , |

然而，如果约翰·丘奇牧师没有他的“另一半”就无法出行，

” [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ]

| ” | why | was | not | the | poor | woman | his | helpmate | at | every | stage | of | his | preaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 曾是 | 不是 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 他的 | 帮手 | 在 | 每一个 | 阶段 | 的 | 他的 | 布道 |

[laɪf] ?

| life | ? |
|---|---|
| 生活 | ? |

为什么这位可怜的妇女没有在他传道生涯的每个阶段都成为他的助手？

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] , [kən'sɪdərɪŋ]
**Besides , in the absence of her , one should have thought , considering**
除了 , 在 这 缺席 的 她 , 一 应该 有 想法 , 考虑
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

此外，在她不在的情况下，考虑到当时的情况，人们应该会想：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ['ræðər] [tu:; tə] ['fi:meɪl] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['meɪlz] .
**that his attention would have been paid rather to females than to males .**
那 他的 注意力 会 有 到过 有薪酬的 相当 到 女性 比 到 男性 .

他的注意力会更多地放在女性身上，而不是男性身上。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - ['kɔnstitju:tid] [maɪnd] — [ ə'beitiŋ ][ɪts]
**Nothing can be more disgusting to a well - constituted mind — abating its**
没有什么 能 是 更多的 令人作呕 到 一个 出色地 - 构成 头脑 — 减弱 它是
['sɪnflnəs] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'laɪz] [ɑ:n]
**sinfulness — than the presumption with which the reverend John Church relies on**
罪恶 — 比 这 假定 和 哪个 这 牧师 约翰 教会 依赖 在
[rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .
**religion for his salvation .**
宗教 为了 他的 救恩 .

对于一个心智健全的人来说，没有什么比约翰·丘奇牧师自以为是地依靠宗教获得救赎更令人作呕的了——这足以减轻他的罪恶感。

[noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə][kæst][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**No one is to cast a stone at him .**
不 一 是 到 投掷 一个 石头 在 他 .

任何人都不可以向他扔石头。

[tʃɑ:rdʒd] [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [stændz][wɪð; wɪθ] [træn'zækʃənz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]
**Charged as he undeniably stands with transactions the most unnatural and**
带电 作为 他 无可否认 站立 和 交易 这 最多 不自然 和
[faʊl] — [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] !
**foul — charged and convicted !**
犯规 — 带电 和 已定罪 !

他被指控犯有最不自然、最卑鄙的交易——已被指控并定罪！

— [stɪl] , [fər'su:θ] , [hi:; hi] , [ænd; ənd]['oʊnli][hi:; hi] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['mɜ:rsi][tu:; tə][bi:; bi]
**— still , forsooth , he , and only he , is in the tenderness of mercy to be**
— 仍然 , 真的 , 他 , 和 仅有的 他 , 是 在 这 压痛 的 怜悯 到 是
[sperd] .
**spared .**
幸存 .

——然而，的确，只有他，也只有他，蒙受了怜悯，得以幸免。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [dʌz] [hi:; hi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪr] [stri:t] [skreɪp] ?
**And how , after all , does he get out of the Vere Street scrape ?**
和 如何 , 后 全部 , 做 他 得到 出去 的 这 维尔 街道 刮 ?

那么，他究竟是如何摆脱维尔街困境的呢?

['sɪmpli] [baɪ] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] “ [ten] [laɪz] ” [ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ə'kju:ziz] [hɪm; ɪm] ,
**Simply by asserting that there are “ ten lies ” in the paragraph which accuses him ,**
简单地 经过 断言 那 那里 是 “ 十 谎言 ” 在 这 段落 哪个 指控 他 ,

仅仅声称指控他的段落中有“十个谎言”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ,
**and that it is scarcely worth his while to notice them ,**
和 那 它 是 几乎 值得 他的 尽管 到 注意 他们 ,

对他来说，注意到这些事几乎毫无意义。

[ðoʊ] [ðoʊz] ['veri] [laɪz] [hæd; həd] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . [wʊd] ['eni] [pleɪn] ['ɑːnɪst] [mæn]

| though | those | very | lies | had | blasted | his | character | . | Would | any | plain | honest | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 非常 | 谎言 | 有 | 炸毁 | 他的 | 特点 | . | 会 | 任何 | 清楚的 | 诚实的 | 男人 |

[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ?

| have | endured | such | an | imputation | for | half | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 忍受 | 这样的 | 一个 | 估算 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | ? |

尽管那些谎言已经严重损害了他的名誉。任何一个正直诚实的人，能忍受这样的诽谤半个小时吗?

['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - , [æt; ət] [liːst] ,

| Even | since | the | year | 1808 | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 自从 | 这 | 年 | - | , | 在 | 至少 | , |

至少从1808年起，

[ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['priːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [seks] - [ə'bjuːzɪŋ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

| this | miserable | preacher | has | been | detected | of | that | sex | - | abusing | crime | for | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 牧师 | 有 | 到过 | 检测到 | 的 | 那 | 性别 | - | 滥用 | 犯罪 | 为了 | 哪个 |

['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['fɜːrnɪʃ]

| language | does | not | furnish |
|---|---|---|---|
| 语言 | 做 | 不是 | 提供 |

这位可悲的传教士被发现犯下了性侵罪行，这种罪行语言难以形容。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

第5页

[æn; ən] ['epɪθet] .

| an | epithet | . |
|---|---|---|
| 一个 | 别名 | . |

绰号。

[hɪz; ɪz] [sɪn] [hæz; həz] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

| His | sin | has | finally | found | him | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 罪 | 有 | 最后 | 成立 | 他 | 出去 | , |

他的罪行最终还是暴露了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [duː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

| and | it | will | be | impossible | for | him | to | escape | the | penalty | due | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 逃脱 | 这 | 惩罚 | 到期的 | 到 | 它 |

.

:

.

他将不可能逃脱由此而来的处罚。

['bænbəri] ! — [ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ ['drɪvn]

| Banbury | ! | — | The | reverend | John | Church | has | just | denied | that | he | was | “ | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班伯里 | ! | — | 这 | 牧师 | 约翰 | 教会 | 有 | 只是 | 否认 | 那 | 他 | 曾是 | “ | 驱动 |

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðens] ;

| out | from | thence | ; |
|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 因此 | ; |

班伯里！——约翰·丘奇牧师刚刚否认他是“被驱逐出境的”。

” [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [naʊ] , [wen] “ [ðə; ði] [rɑːd] [ɪn] ['pɪkl] ” [ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪd] ,

| ” | but | what | will | he | say | now | , | when | “ | The | Rod | in | Pickle | ” | is | twitching | his | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 什么 | 将要 | 他 | 说 | 现在 | , | 什么时候 | “ | 这 | 杆 | 在 | 泡菜 | ” | 是 | 抽搐 | 他的 | 隐藏 | , |

但现在，当“进退两难的家伙”蠢蠢欲动时，他会说什么呢?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪð] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] ?

| and | making | him | writhe | at | every | stroke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 翻腾 | 在 | 每一个 | 中风 | ? |

让他每次挨打都痛苦地扭动?

[ɔːl'ðoʊ] , [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ʃeɪm] ,
**Although , from feelings of pity and mingled shame ,**
虽然 , 从 情怀 的 遗憾 和 混合 耻辱 ,

尽管，出于怜悯和羞愧交织的情感，

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['bænbəri] [wʊd] " [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]
**the Congregation at Banbury would " not pretend to charge Mr . Church with**
这 会众 在 班伯里 会 " 不是 假装 到 收费 先生 . 教会 和
['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ,
**having actually ,**
拥有 实际上 ,

班伯里教堂的教友们不会"假装指控丘奇先生实际上有……"

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , " ['ænoʊ] - ,
**and in the full extent of the thing , " anno 1808 ,**
和 在 这 满的 程度 的 这 事物 , " 安诺 - ,

并且就此事的全部范围而言，"1808 年

" [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [ə'fens] [leɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , " [jet] ,
**" been guilty of the odious offence laid to his charge , " yet ,**
" 到过 有罪的 的 这 令人厌恶的 罪行 铺设 到 他的 收费 , " 然而 ,

"犯下了他被指控的令人憎恶的罪行"，然而，

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] ['veriəs] [θɪŋz]
**" from the whole tenor of his conduct , his letters , and various things**
" 从 这 所有的 男高音 的 他的 执行 , 他的 信件 , 和 各种各样的 事物
[ðæt] [ə'pɪr] [ɪn] ['evɪdəns] ,
**that appear in evidence ,**
那 出现 在 证据 ,

"从他整体的行为举止、信件以及各种证据来看，

" [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] " [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
**" they declared they were then " constrained to believe that he had discovered**
" 他们 声明 他们 是 然后 " 受限 到 相信 那 他 有 发现
[ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'testəbl] [prə'pensəti] [ðæt] [weɪ] ,
**a most detestable propensity that way ,**
一个 最多 可恨 倾向 那 方式 ,

他们宣称，他们"不得不相信，他以这种方式发现了一种极其可憎的倾向"。

" ['ædɪŋ] ,
**" adding ,**
" 添加 ,

并补充道：

[ðæt] " [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]
**that " such was the abhorrence in which the crime he was accused of**
那 " 这样的 曾是 这 厌恶 在 哪个 这 犯罪 他 曾是 被告 的
[wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['bænbəri] ,
**was held by the people in Banbury ,**
曾是 握住 经过 这 人们 在 班伯里 ,

"班伯里人民对他被指控的罪行感到无比憎恶，

[ðæt] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] ,
**that , was he to presume to return there ,**
那 , 曾是 他 到 怙 到 返回 那里 ,

如果他胆敢返回那里，

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [nɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['seɪfti] .
**neither his person nor the Meeting would be in safety .**
两者都不 他的 人 也不 这 会议 会 是 在 安全 .

他本人和会议都将面临危险。

" ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] , [traɪ][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

| " | Mr | . | Church | will | , | we | are | aware | , | try | to | overwhelm | us | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 教会 | 将要 | , | 我们 | 是 | 意识到的 | , | 尝试 | 到 | 压倒 | 我们 | 和 |

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [ [faɪv] ] ['bʊlz] ;

| antinomian | [ | 5 | ] | bulls | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 反律主义者 | [ | 5 | ] | 公牛 | ; |

"我们知道，丘奇先生会试图用反律法主义的教令来淹没我们[5]；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

| but | as | his | faith | is | not | likely | to | remove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 信仰 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 消除 |

但他的信仰不太可能让他改变。

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |



['maʊntnz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪz] [sʌm; səm] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

| mountains | , | though | it | may | raise | some | , | we | are | content | to | bear | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | , | 尽管 | 它 | 可能 | 增加 | 一些 | , | 我们 | 是 | 内容 | 到 | 熊 | 这 | 全部的 |

[weɪt] [ʌv; əv][woʊ] .

| weight | of | woe | . |
|---|---|---|---|
| 重量 | 的 | 悲哀 | . |

虽然群山可能会带来一些苦难，但我们甘愿承受所有的苦难。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl'fɪld] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][mæn] — ['daʊtləs] [tuː; tə]

| Conscious | that | we | shall | have | fulfilled | our | duty | to | man | — | doubtless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 我们 | 将 | 有 | 已完成 | 我们的 | 责任 | 到 | 男人 | — | 毫无疑问 | 到 |

['wʊmən] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] ['kɑːntent] .

| woman | — | we | shall | lie | down | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | — | 我们 | 将 | 说谎 | 向下 | 内容 | . |

我们意识到我们已经尽到了对男人的责任——无疑也包括对女人的责任——我们将心满意足地躺下。

[wiː; wi] [kəmɪsɝeɪt] " [pʊr] ['hjuːmən]['neɪtʃər] , " [kwaɪt][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər]

| We | commisserate | " | poor | human | nature | , | " | quite | as | deeply | as | the | reverend | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同情 | " | 贫穷的 | 人类 | 自然 | , | " | 相当 | 作为 | 深 | 作为 | 这 | 牧师 | 先生 |

. [tʃɜːrtʃ] ,

| . | Church | , |
|---|---|---|
| . | 教会 | , |

我们和丘奇牧师一样，对"人性的弱点"深表同情。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl][sɪnz] .

| but | , | then | , | our | pity | is | limited | to | natural | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 我们的 | 遗憾 | 是 | 有限的 | 到 | 自然的 | 罪孽 | . |

但是，我们的怜悯仅限于人间的罪过。

[ə'fensɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [wiː; wi] [kən'fes] [wiː; wi]['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] .

| Offences | of | another | description | we | confess | we | cannot | consent | to | tolerate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪行 | 的 | 其他 | 描述 | 我们 | 承认 | 我们 | 不能 | 同意 | 到 | 容忍 | . |

其他类型的犯罪行为，我们承认我们无法容忍。

[ðɪs] [ə'vaʊəl] [meɪ] [siːm] ['sʌmwʌt] [hɑːrʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn]

| This | avowal | may | seem | somewhat | harsh | to | such | persons | as | the | Reverend | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承认 | 可能 | 似乎 | 有些 | 残酷的 | 到 | 这样的 | 人 | 作为 | 这 | 牧师 | 约翰 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| Church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

对于像约翰·丘奇牧师这样的人来说，这种说法可能显得有些苛刻。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][help]['meɪkɪŋ][ˌaɪ'tiː] .

| but | we | cannot | help | making | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 帮助 | 制作 | 它 | . |

但我们无法避免这样做。

“ [ə'bjuːzɜ-z][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ! ” — [hæz; həz][ðə; ði]['revərənd][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə'weits] [sʌtʃ] [men] ?

| “ | Abusers | of | themselves | ! | ” | — | Has | the | reverend | John | Church | forgotten | what | awaits | such | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 施虐者 | 的 | 他们自己 | ! | ” | — | 有 | 这 | 牧师 | 约翰 | 教会 | 被遗忘的 | 什么 | 等待 | 这样的 | 男人 | ? |

“自虐者！”——约翰·丘奇牧师难道忘记了等待着这些人的是什么吗?

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

[ɔː'θentɪk] ['nærətɪv]

| AUTHENTIC | NARRATIVE |
|---|---|
| 真正的 | 叙述 |

真实叙述

[ʌv; əv][ðə; ði]

| OF | THE |
|---|---|
| 的 | 这 |

的

[kɔːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ['liːvɪŋ] ['bænbəri] ,

| Cause | of | Mr | . | Church | Leaving | Banbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 先生 | . | 教会 | 离开 | 班伯里 | , |

丘奇先生离开班伯里的原因

[ɪn] ['ɒksfədʃiə] .

| IN | OXFORDSHIRE | . |
|---|---|---|
| 在 | 牛津郡 | . |

在牛津郡。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [tiː] . ['læθəm] ,

| BY | THE | REV | . | T | . | LATHAM | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 修订版 | . | T | . | 拉瑟姆 | , |

由T·莱瑟姆牧师撰写

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

| MINISTER | OF | THE | GOSPEL | . |
|---|---|---|---|---|
| 部长 | 的 | 这 | 福音 | . |

福音传道者。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [tuː] ['ministəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| In | the | month | of | August | , | 1808 | , | application | was | made | to | me | by | two | Ministers | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | 八月 | , | - | , | 应用 | 曾是 | 制成 | 到 | 我 | 经过 | 二 | 部长们 | 在 | 伦敦 | , |

1808年8月，伦敦两位牧师向我提出了申请。

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] ['bænbəri] ,

| to | supply | the | place | of | John | Church | , | at | Banbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 供应 | 这 | 地方 | 的 | 约翰 | 教会 | , | 在 | 班伯里 | , |

填补班伯里约翰·丘奇的空缺

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['liːvɪŋ] .

| **without** | **being** | **informed** | **of** | **the** | **reason** | **of** | **his** | **so** | **suddenly** | **leaving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 知情的 | 的 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 所以 | 突然 | 离开 | . |

他没有被告知突然离开的原因。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]

| **As** | **I** | **was** | **an** | **entire** | **stranger** | **to** | **Mr** | **.** | **Church** | **and** | **the** | **people** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | 到 | 先生 | . | 教会 | 和 | 这 | 人们 | 在 |

['bænbəri] ,

| **Banbury** | **,** |
|---|---|
| 班伯里 | , |

由于我对丘奇先生和班伯里镇的人们完全陌生，

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]

| **I** | **had** | **no** | **reason** | **to** | **inquire** | **,** | **or** | **suppose** | **that** | **any** | **thing** | **unpleasant** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 查询 | , | 或者 | 认为 | 那 | 任何 | 事物 | 令人不快的 | 有 |

[ə'kɜːrd] .

| **occurred** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

我没有任何理由去询问，也没有任何理由认为发生了什么不愉快的事情。

[haʊ'evər] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][maɪ][fɜːrst] ['sæbəθ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] .

| **However** | **,** | **about** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **week** | **after** | **my** | **first** | **Sabbath** | **there** | **,** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 星期 | 后 | 我的 | 第一的 | 安息日 | 那里 | , | 先生 | . |

['læmbɑːrt] ,

| **Lambart** | **,** |
|---|---|
| 兰伯特 | , |

然而，在我第一个安息日之后的一周中期，兰伯特先生

[ðə; ði] ['æktɪŋ] ['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [də'rektɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker]

| **the** | **acting** | **Deacon** | **of** | **the** | **Church** | **,** | **brought** | **me** | **a** | **letter** | **,** | **directed** | **to** | **his** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表演 | 执事 | 的 | 这 | 教会 | , | 带来 | 我 | 一个 | 信 | , | 指导 | 到 | 他的 | 关心 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

教会的代理执事给我带来了一封信，信中提到要照顾我。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gærət] , [ʌv; əv]['lænt] - [striːt] ['miːtɪŋ] ,

| **from** | **Mr** | **.** | **Garrett** | **,** | **of** | **Lant** | **-** | **street** | **Meeting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | . | 加勒特 | , | 的 | 兰特 | - | 街道 | 会议 | , |

来自兰特街会议的加勒特先生

[ ['sɛvən] ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [steps] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː]

| **[** | **7** | **]** | **in** | **which** | **he** | **mentioned** | **the** | **steps** | **Mr** | **.** | **Church** | **was** | **taking** | **to** | **get** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 7 | ] | 在 | 哪个 | 他 | 提及 | 这 | 步骤 | 先生 | . | 教会 | 曾是 | 采取 | 到 | 得到 | 进入 |

['tʃæp(ə)l] - [kɔːrt] ['miːtɪŋ] ,

| **Chapel** | **-** | **court** | **Meeting** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 教堂 | - | 法庭 | 会议 | , |

[7] 他在文中提到了丘奇先生为进入教堂庭院会议所采取的步骤，

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɪvɪn] , [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðæt] [pleɪs] ,

| **to** | **the** | **injury** | **of** | **Mr** | **.** | **Nivin** | **,** | **the** | **Minister** | **of** | **that** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 受伤 | 的 | 先生 | . | 尼文 | , | 这 | 部长 | 的 | 那 | 地方 | , |

给当地部长尼文先生造成了伤害，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][hɪm'self] , ['mɪstər] . ['gærət] .

| **and** | **also** | **to** | **the** | **prejudice** | **of** | **himself** | **,** | **Mr** | **.** | **Garrett** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 这 | 偏见 | 的 | 他自己 | , | 先生 | . | 加勒特 | . |

加勒特先生也因此蒙受了损失。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] ['mɪstər] . ['bærət, 'bærit]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɝ:tʃəz]

| In | this | letter | Mr | . | Barrett | hinted | at | the | cause | of | Mr | . | Church's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信 | 先生 | . | 巴雷特 | 暗示 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 先生 | . | 教会的 |

['li:vɪŋ] ['bænbəri] ,

| leaving | Banbury | , |
|---|---|---|
| 离开 | 班伯里 | , |

巴雷特先生在这封信中暗示了丘奇先生离开班伯里的原因。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['nɪvɪn][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] .

| and | earnestly | wished | me | to | send | him | and | Mr | . | Nivin | the | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切实 | 希望 | 我 | 到 | 发送 | 他 | 和 | 先生 | . | 尼文 | 这 | 细节 | . |

他恳切地希望我能把详细信息发给他和尼文先生。

['æftər] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['læmbɑ:rt][ænd; ənd]['mɪstər] . [hɔ:l] ,

| After | shewing | the | letter | to | Mr | . | Lambart | and | Mr | . | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 显示 | 这 | 信 | 到 | 先生 | . | 兰伯特 | 和 | 先生 | . | 大厅 | , |

在向兰伯特先生和霍尔先生出示了这封信之后，

[aɪ] [æskt] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] ( ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] )

| I | asked | their | counsel | on | the | business | ( | being | a | stranger | to | the | whole | affair | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他们的 | 法律顾问 | 在 | 这 | 商业 | ( | 存在 | 一个 | 陌生人 | 到 | 这 | 所有的 | 事务 | ) |

[hu:] [ə'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] - ['pɝ:sənz][ʌv; əv]

| who | advised | me | to | take | the | letter | to | some | of | the | principal | - | persons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 建议 | 我 | 到 | 拿 | 这 | 信 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 主要的 | - | 人 | 的 |

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ;

| the | meeting | ; |
|---|---|---|
| 这 | 会议 | ; |

我向他们咨询了此事（因为我对整件事一无所知），他们建议我将这封信带给会议的一些主要人物；

['kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒeɪ] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

| accordingly | I | went | with | them | to | Mr | . | J | . | Gardenner | and | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 去 | 和 | 他们 | 到 | 先生 | . | J | . | - | 和 | 其他的 | , |

于是我便和他们一起去拜访了J·加德纳先生等人。

[tu:; tə] [hu:m] ['mɪstər] . ['gærɪtz, 'gɛrɪtz] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

| to | whom | Mr | . | Garrett's | letter | was | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 先生 | . | 加勒特的 | 信 | 曾是 | 所示 | , |

有人把加勒特先生的信给别人看了，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] ['sevrəl] ['letərz] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [sent][ðem; ðəm]

| when | it | appeared | that | several | letters | of | inquiry | had | been | sent | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 出现 | 那 | 一些 | 信件 | 的 | 询问 | 有 | 到过 | 发送 | 他们 |

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['pɝ:sənz]

| from | different | persons |
|---|---|---|
| 从 | 不同的 | 人 |

原来他们收到了几封不同人士寄来的询问信。

[pi:] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |



[ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ænsər] ; [haʊ'evər] ,

| in | London | , | but | they | from | delicacy | had | declined | giving | any | answer | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , | 但 | 他们 | 从 | 美味 | 有 | 拒绝 | 给予 | 任何 | 回答 | ; | 然而 | , |

在伦敦，但他们出于礼貌拒绝回答；然而，

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənz]
**they** **now** **determined** **that** **a** **Meeting** **should** **be** **held** **of** **the** **principal** **persons**
他们 现在 决定 那 一个 会议 应该 是 握住 的 这 主要的 人
[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
**belonging** **to** **the** **congregation** **.**
属于 到 这 会众 .

他们决定召开一次由教会主要成员参加的会议。

[ [eɪt] ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'tend] [ðæt] ['mi:tɪŋ] ; [haʊ'evər] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
**[** **8** **]** **I** **did** **not** **attend** **that** **Meeting** **;** **however** **,** **the** **day** **following** **,**
[ 8 ] 我 做过 不是 出席 那 会议 ; 然而 , 这 天 下列的 ,

[8] 我没有参加那次会议；然而，第二天，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'klu:did] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [æn; ən] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['steɪtmənt]
**I** **was** **informed** **that** **they** **had** **concluded** **to** **draw** **up** **an** **impartial** **statement**
我 曾是 知情的 那 他们 有 结束 到 画 向上 一个 公正 陈述
[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,
**of** **the** **whole** **matter** **,**
的 这 所有的 事情 ,

我被告知，他们已决定就整个事件起草一份公正的声明。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n]
**and** **send** **it** **with** **copies** **of** **all** **the** **letters** **that** **had** **passed** **between**
和 发送 它 和 副本 的 全部 这 信件 那 有 通过了 之间
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] ;
**them** **and** **Mr** **.** **Church** **;**
他们 和 先生 . 教会 ;

并附上他们与丘奇先生之间往来的所有信件副本；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] [tu:; tə] [træn'skraɪb] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ,
**I** **was** **requested** **to** **transcribe** **a** **correct** **copy** **of** **the** **whole** **,** **which** **I** **did** **,**
我 曾是 请求 到 录制 一个 正确的 复制 的 这 所有的 , 哪个 我 做过 ,

我被要求誊写一份完整的正确副本，我已经完成了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑ:pi] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [iks'trækts] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:rʃəli] [meɪd] : —
**and** **from** **that** **copy** **the** **following** **extracts** **were** **impartially** **made** **:** **—**
和 从 那 复制 这 下列的 提取物 是 秉公 制成 : —

从该副本中公正地摘录了以下内容：——

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] , [waɪl] [æt; ət] ['bænbəri] , [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:pjələr] [æz; əz] [ə; eɪ]
**It** **appears** **that** **Mr** **.** **Church** **,** **while** **at** **Banbury** **,** **was** **very** **popular** **as** **a**
它 出现 那 先生 . 教会 , 尽管 在 班伯里 , 曾是 非常 受欢迎的 作为 一个
['pri:tʃər] ;
**preacher** **;**
牧师 ;

看来丘奇先生在班伯里时是一位非常受欢迎的传教士；

[hi:; hi] [si:md] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd]
**he** **seemed** **fond** **of** **preaching** **at** **many** **places** **round** **the** **neighbourhood** **,** **and**
他 似乎 喜爱 的 布道 在 许多 地方 圆形的 这 邻里 , 和
[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wel] [rɪ'si:vd] :
**was** **always** **well** **received** **:**
曾是 总是 出色地 已收到 :

他似乎很喜欢在附近很多地方布道，而且总是很受欢迎：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [æt; ət] ['kɪŋˌhæm] ,
**among** **other** **places** **,** **he** **was** **in** **the** **habit** **of** **preaching** **at** **Kingham** **,**
之中 其他 地方 , 他 曾是 在 这 习惯 的 布道 在 金汉姆 ,

他经常在金厄姆等地布道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][held][ɪn]['veri] [haɪ] [ɪ'stiːm] ,

| at | which | place | he | was | held | in | very | high | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 地方 | 他 | 曾是 | 握住 | 在 | 非常 | 高的 | 尊重 | , |

他在那里备受尊敬。

[ænd; ənd][hæd; həd]['meni][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ðiː]['piːpəlz] - ['feɪvər] .

| and | had | many | marks | of | the | peoples | ' | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 许多 | 标记 | 的 | 这 | 人民 | - | 偏爱 | . |

并带有许多深受人民喜爱的标志。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɜːrmɪŋhæm] ;

| He | had | made | an | engagement | to | go | to | Birmingham | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 订婚 | 到 | 去 | 到 | 伯明翰 | ; |

他已答应去伯明翰;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] ,

| but | a | few | days | before | he | set | off | for | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 他 | 放 | 离开 | 为了 | 那 | 地方 | , |

但就在他动身前往那个地方的前几天，

['mɪstər] . [tiː] . - ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['kɪŋˌhæm] ,

| Mr | . | T | . | Gardenner | also | received | a | letter | , | from | a | gentleman | at | Kingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | T | . | - | 还 | 已收到 | 一个 | 信 | , | 从 | 一个 | 绅士 | 在 | 金汉姆 | , |

T·加德纳先生还收到了一封来自金厄姆一位绅士的信，

[æt; ət] [huːz] [haʊs] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌentər'teɪnd] , [də'rektɪd][fɔːr; fər]['mɪstər]

| at | whose | house | Mr | . | Church | was | usually | entertained | , | directed | for | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 房子 | 先生 | . | 教会 | 曾是 | 通常 | 娱乐 | , | 指导 | 为了 | 先生 |

. [tʃɜːrtʃ] ,

| . | Church | , |
|---|---|---|
| . | 教会 | , |

丘奇先生通常被招待的那位先生的家中，为丘奇先生指示：

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][noʊ]

| requesting | that | it | should | be | delivered | into | his | own | hand | and | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 发表 | 进入 | 他的 | 自己的 | 手 | 和 | 到 | 不 |

['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

| other | person | . |
|---|---|---|
| 其他 | 人 | . |

要求将信件送到他本人手中，不得交给其他人。

['mɪstər] . [tiː] . - [ə'kɔːrdɪŋli] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;

| Mr | . | T | . | Gardenner | accordingly | waited | on | him | , | and | put | it | into | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | T | . | - | 因此 | 等待 | 在 | 他 | , | 和 | 放 | 它 | 进入 | 他的 | 手 | ; |

于是，T·加德纳先生为他服务，并将信放在他手中;

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ; [ɑːn] ['riːdɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]

| on | opening | it | he | changed | countenance | ; | on | reading | further | he | became | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开幕 | 它 | 他 | 已更改 | 面容 | ; | 在 | 阅读 | 更远 | 他 | 成为 | 相当 |

[kən'fjuːzd] ,

| confused | , |
|---|---|
| 使困惑 | , |

打开书后，他的脸色变了；继续读下去，他变得十分困惑。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl]

| and | appeared | very | much | agitated | and | alarmed | , | but | endeavoured | to | conceal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 非常 | 很多 | 激动 | 和 | 惊慌 | , | 但 | 努力 | 到 | 隐藏 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| it | as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

他显得非常激动和惊慌，但尽力掩饰。

['mɪstər] . - [pɜ'si:vɪŋ] [ðɪs] , [ ri'kwestid ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **Mr** | **.** | **Gardenner** | **perceiving** | **this** | **,** | **requested** | **an** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 感知 | 这 | , | 请求 | 一个 | 解释 | . |

加德纳先生察觉到这一点，要求解释。

[ðɪs] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [baɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] : [ðɪs] ['letər] ,

| **This** | **he** | **obtained** | **by** | **Church** | **shewing** | **him** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **letter** | **:** | **this** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 获得 | 经过 | 教会 | 显示 | 他 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 信 | : | 这 | 信 | , |

他是通过教会向他展示信的内容才得到这封信的：这封信，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['reprəˌmændid][hɪz; ɪz] [ɪn'delɪkət] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

| **it** | **seems** | **,** | **reprimanded** | **his** | **indelicate** | **conduct** | **towards** | **two** | **boys** | **in** | **the** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 训斥 | 他的 | 不雅 | 执行 | 向 | 二 | 男孩们 | 在 | 这 | 家庭 | , |

似乎他因对家中两个男孩的无礼行为而受到训斥。

[ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd][bəuθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **the** | **gentleman's** | **son** | **and** | **a** | **servant** | **boy** | **,** | **who** | **had** | **both** | **,** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士的 | 儿子 | 和 | 一个 | 仆人 | 男生 | , | WHO | 有 | 两个都 | , | 在 | 他的 |

[rɪ'kwest] ,

| **request** | **,** |
|---|---|
| 要求 | , |

这位绅士的儿子和一个仆人男孩，应他的要求，都拥有了这两者。

[bɪn] [hɪz; ɪz][bed] - ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rnz] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'ti:][fər'bɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

| **been** | **his** | **bed** | **-** | **fellows** | **in** | **their** | **turns** | **;** | **and** | **finally** | **it** | **forbid** | **his** | **coming** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 他的 | 床 | - | 伙伴们 | 在 | 他们的 | 转弯 | ; | 和 | 最后 | 它 | 禁止 | 他的 | 未来 | 到 |

[pri:tʃ] [æt; ət] ['kɪŋˌhæm] [ə'gen] .

| **preach** | **at** | **Kingham** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 布道 | 在 | 金汉姆 | 再次 | . |

他们轮流与他同床共枕；最终，他们禁止他再次到金厄姆布道。

['mɪstər] . - , ['θʌndər] - [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] , [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| **Mr** | **.** | **Gardenner** | **,** | **thunder** | **-** | **struck** | **at** | **this** | **,** | **entreated** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 雷 | - | 击 | 在 | 这 | , | 恳求 | 他 | 到 |

加德纳先生对此震惊不已，恳求他

[pi:] . [naɪn]

| **p** | **.** | **9** |
|---|---|---|
| p | . | 9 |



[goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['kɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| **go** | **directly** | **to** | **Kingham** | **and** | **clear** | **up** | **the** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 直接地 | 到 | 金汉姆 | 和 | 清除 | 向上 | 这 | 观点 | , |

直接去找金厄姆，把事情说清楚。

[wɪtʃ] [tʃɜ:rtʃ] [sed] [hæd; həd][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv]

| **which** | **Church** | **said** | **had** | **no** | **foundation** | **but** | **in** | **the** | **falsehood** | **and** | **malice** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 教会 | 说 | 有 | 不 | 基础 | 但 | 在 | 这 | 谬误 | 和 | 恶意 | 的 |

[ðə; ði] [bɔɪz] ;

| **the** | **boys** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | ; |

教会称，这种说法毫无根据，完全是男孩们的谎言和恶意所致；

[bʌt; bət] [tʃɜ:rtʃ] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌt] [tu:]

| **but** | **Church** | **declined** | **going** | **,** | **alleging** | **that** | **it** | **was** | **of** | **little** | **consequence** | **what** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教会 | 拒绝 | 去 | , | 指控 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 小的 | 结果 | 什么 | 二 |

[fɔ:ls] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] ,

| **false** | **boys** | **would** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 男孩们 | 会 | 说 | , |

但丘奇拒绝前往，声称两个假男孩说的话无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɪŋˌhæm] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| and | that | his | going | to | Kingham | would | derange | his | plan | of | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 去 | 到 | 金汉姆 | 会 | 精神错乱 | 他的 | 计划 | 的 | 去 | 到 |

['bɜːrmɪŋhæm] ,

| Birmingham | , |
|---|---|
| 伯明翰 | , |

而且他去金厄姆会打乱他去伯明翰的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ruːmər] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

| and | that | by | the | time | he | returned | the | rumour | would | be | done | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 返回 | 这 | 谣言 | 会 | 是 | 完毕 | 离开 | . |

等他回来的时候，谣言就会平息下来。

['mɪstər] . - [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [juːst] ['evri] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn]

| Mr | . | Gardenner | thought | otherwise | , | and | used | every | argument | to | prevail | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 想法 | 否则 | , | 和 | 用过的 | 每一个 | 争论 | 到 | 占上风 | 在 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

| him | to | go | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 去 | , |

加德纳先生却不这么认为，他想尽一切办法劝他去。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [frendz] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| offering | to | accompany | him | with | other | friends | to | clear | him | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 陪伴 | 他 | 和 | 其他 | 朋友们 | 到 | 清除 | 他 | 如果 | 可能的 | , |

提出如果可能的话，可以和其他朋友一起陪他去澄清事实。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][gɑːt]['fɑːrðər] [ə'brɔːd] . — [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]

| before | the | report | got | farther | abroad | . | — | However | , | he | still | refused | going | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 报告 | 得到 | 更远 | 国外 | . | — | 然而 | , | 他 | 仍然 | 拒绝 | 去 | 和 |

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

| his | friends | , |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | , |

在消息传到国外之前——然而，他仍然拒绝和朋友们一起去。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][went][tuː; tə]

| but | promised | to | call | and | settle | the | business | himself | as | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承诺 | 到 | 称呼 | 和 | 定居 | 这 | 商业 | 他自己 | 作为 | 他 | 去 | 到 |

['bɜːrmɪŋhæm] .

| Birmingham | . |
|---|---|
| 伯明翰 | . |

但他承诺会在前往伯明翰的途中亲自打电话处理此事。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] , [bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

| This | he | did | not | do | , | but | took | his | journey | to | Birmingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 做过 | 不是 | 做 | , | 但 | 采取 | 他的 | 旅行 | 到 | 伯明翰 | , |

他并没有这样做，而是启程前往伯明翰。

['liːvɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] ['kɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['bænbəri]

| leaving | all | in | the | greatest | confusion | among | his | friends | at | Kingham | and | Banbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 全部 | 在 | 这 | 最 | 困惑 | 之中 | 他的 | 朋友们 | 在 | 金汉姆 | 和 | 班伯里 |

.

:

.

这让他在金厄姆和班伯里的朋友们都感到非常困惑。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ['kwɪkli] [spred] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| The | report | quickly | spread | , | and | such | was | the | popular | indignation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 迅速地 | 传播 | , | 和 | 这样的 | 曾是 | 这 | 受欢迎的 | 愤慨 | , |

报道迅速传播开来，民众的愤怒之情溢于言表。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] ,

| that | it | was | found | necessary | to | keep | the | Meeting | - | house | shut | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 成立 | 必要的 | 到 | 保持 | 这 | 会议 | - | 房子 | 关闭 | 向上 | , |

经查明，有必要关闭教堂。

[æz; əz][bəuθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ ə'tendid ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ,

| as | both | that | and | the | persons | who | had | attended | it | were | in | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两个都 | 那 | 和 | 这 | 人 | WHO | 有 | 参加 | 它 | 是 | 在 | 危险 | , |

因为那件事本身以及参加的人都处于危险之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

| from | the | insults | of | the | enraged | people | of | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 侮辱 | 的 | 这 | 愤怒 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | ; |

来自愤怒的镇民的侮辱；

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [huːtid] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| the | people | were | hooted | and | shouted | at | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 是 | 发出嘘声 | 和 | 喊叫 | 在 | 在 | 这 | 街道 | , |

人们在街上遭到嘲笑和辱骂。

[ænd; ənd] ['brændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊbriəs] [neɪm] [ʌv; əv][es] — [em] — [es] ; [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz]

| and | branded | with | the | opprobrious | name | of | S | — | m | — | s | ; | the | same | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 品牌 | 和 | 这 | 可耻 | 姓名 | 的 | S | — | 米 | — | s | ; | 这 | 相同的 | 曾是 |

['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ dɔːz ] ,

| written | upon | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 之上 | 这 | 门 | , |

并烙上了不堪入目的"S—m—s"字样；门上也写着同样的字样。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

| walls | , | and | window | - | shutters | of | the | place | of | worship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | , | 和 | 窗户 | - | 百叶窗 | 的 | 这 | 地方 | 的 | 崇拜 | , |

礼拜场所的墙壁和百叶窗，

[ænd; ənd] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][ɔːr] [pʊld]

| and | fears | were | entertained | that | the | Chapel | would | have | been | burnt | or | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐惧 | 是 | 娱乐 | 那 | 这 | 教堂 | 会 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 或者 | 拉 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

人们担心教堂会被烧毁或拆毁。

['mesərz] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][tiː] . - [naʊ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɪŋˌhæm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]

| Messrs | . | J | . | and | T | . | Gardenner | now | went | over | to | Kingham | to | investigate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | J | . | 和 | T | . | - | 现在 | 去 | 超过 | 到 | 金汉姆 | 到 | 调查 | 这 |

[hoʊl] [ə'fer] ,

| whole | affair | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 事务 | , |

J·加德纳先生和T·加德纳先生随后前往金厄姆调查整件事。

[ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| the | particulars | of | which | are | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 哪个 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

具体情况如下：

— [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [wen'evər] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm] [hoʊm] [hiː; hi]

| — | It | appeared | that | whenever | Church | had | occasion | to | sleep | from | home | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 出现 | 那 | 每当 | 教会 | 有 | 场合 | 到 | 睡觉 | 从 | 家 | 他 |

['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| always | wished | to | have | a | man | or | boy | to | sleep | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 男人 | 或者 | 男生 | 到 | 睡觉 | 和 | 他 | . |

—看来，每当丘奇有机会外出过夜时，他总是希望有一个男人或男孩和他一起睡。

[æt; ət] ['kɪŋˌhæm] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [slept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| At | Kingham | he | sometimes | slept | with | the | son | of | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 金汉姆 | 他 | 有时 | 睡着了 | 和 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

在金厄姆，他有时会和一位绅士的儿子同床共枕。

[huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] ,

| who | always | made | him | welcome | to | his | house | when | at | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 制成 | 他 | 欢迎 | 到 | 他的 | 房子 | 什么时候 | 在 | 那 | 地方 | , |

每次他到那里，都会受到那里主人的热情款待。

[huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [klæsp] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , ['æftər] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| whom | he | used | to | clasp | round | the | neck | , | after | preaching | , | and | say | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 用过的 | 到 | 搭扣 | 圆形的 | 这 | 脖子 | , | 后 | 布道 | , | 和 | 说 | 到 | 他 |

,

,

,

他以前常常在讲道结束后，搂着他的脖子，对他说：

“ [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [bed] - ['feloʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| “ | Come | , | now | , | you | must | be | my | bed | - | fellow | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 现在 | , | 你 | 必须 | 是 | 我的 | 床 | - | 同伴 | 到 | - | 夜晚 | . |

“来吧，今晚你必须做我的床伴。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [bed] - ['feloʊ] ,

| ” | But | the | son | at | length | refusing | to | be | his | bed | - | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 儿子 | 在 | 长度 | 拒绝 | 到 | 是 | 他的 | 床 | - | 同伴 | , |

但儿子最终拒绝与他同床共枕，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd]

| he | had | the | servant | boy | in | his | place | , | for | as | yet | nothing | was | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 仆人 | 男生 | 在 | 他的 | 地方 | , | 为了 | 作为 | 然而 | 没有什么 | 曾是 | 怀疑 |

;

;

;

他让男仆代替他，因为当时还没有人怀疑他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd]

| at | length | both | of | them | refused | sleeping | with | Mr | . | Church | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 两个都 | 的 | 他们 | 拒绝 | 睡眠 | 和 | 先生 | . | 教会 | ; | 和 |

[wen] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

| when | the | reason |
|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 原因 |

最终，两人都拒绝与丘奇先生同寝；而当原因揭晓时

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

[wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] , [ðə; ði] [sʌn] [sed] “ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,

| was | demanded | , | the | son | said | “ | I | don't | like | to | deep | with | Mr | . | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 要求 | , | 这 | 儿子 | 说 | “ | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 深的 | 和 | 先生 | . | 教会 | , |

儿子被问及时说：“我不喜欢和丘奇先生深入交谈。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] — [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [bed] ;

| because | he | always | — | on | me | in | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 总是 | — | 在 | 我 | 在 | 床 | ; |

因为他总是——在床上和我在一起；

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] “ [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,

| ” | the | boy | said | “ | I | don't | like | sleeping | with | Mr | . | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男生 | 说 | “ | 我 | 不 | 喜欢 | 睡眠 | 和 | 先生 | . | 教会 | , |

男孩说：“我不喜欢和丘奇先生睡觉。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] — [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] . ” [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌstɪk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]

| because | he | — | me | so | much | . ” | From | this | rustic | and | simple | statement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | — | 我 | 所以 | 很多 | . ” | 从 | 这 | 乡村 | 和 | 简单的 | 陈述 | 的 |

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [drɔ:n] ;

| the | boys | the | inference | was | easily | drawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 这 | 推理 | 曾是 | 容易地 | 绘制 | ; |

因为他——对我来说是如此重要。”从男孩们这句质朴简单的话语中，很容易得出这样的结论；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['evri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][toʊld][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,

| and | as | the | boys | at | every | examination | told | the | same | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 男孩们 | 在 | 每一个 | 考试 | 讲述 | 这 | 相同的 | 故事 | , |

每次考试，男孩们都讲述着同样的故事。

[bəuθ] [wen] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [baɪ]['mesərz] . - - ,

| both | when | examined | by | the | gentleman | of | the | house | , | by | Messrs | . | Gardenners | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 什么时候 | 检查 | 经过 | 这 | 绅士 | 的 | 这 | 房子 | , | 经过 | 先生们 | . | - | - | , |

无论是由宅邸的绅士还是园丁先生检查，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['tʃɝ:tʃəz] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['kɪŋˌhæm] ,

| and | also | from | Mr | . | Church's | refusing | to | go | to | Kingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 从 | 先生 | . | 教会的 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 金汉姆 | , |

此外，丘奇先生也拒绝前往金厄姆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [aʊt][ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] ,

| and | from | many | things | that | now | came | out | in | different | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 许多 | 事物 | 那 | 现在 | 来了 | 出去 | 在 | 不同的 | 四分之一 | , |

以及从各方面涌现出的诸多事物中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]['mɪstər] . ['tʃɝ:tʃəz] ['letər] ,

| as | well | as | from | many | things | in | Mr | . | Church's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 从 | 许多 | 事物 | 在 | 先生 | . | 教会的 | 信 | , |

以及从丘奇先生的信中的许多内容来看，

[noʊ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ɪm'pru:dntli] [ænd; ənd] [in´delikitli] ,

| no | doubt | remained | but | that | he | had | acted | imprudently | and | indelicately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 剩余 | 但 | 那 | 他 | 有 | 行动 | 轻率地 | 和 | 不雅地 | , |

毫无疑问，他的行为既轻率又不得体。

[tu:; tə] [spi:k] [ɪn][noʊ] [mɔ:r] ['glerɪŋ] [tɜ:rmz] ;

| to | speak | in | no | more | glaring | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 在 | 不 | 更多的 | 刺眼 | 条款 | ; |

无需再用更直白的语言；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət]['bænbəri] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪs'əʊnɪŋ] [hɪm; ɪm]

| and | the | people | at | Banbury | thought | they | were | fully | justified | in | disowning | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 在 | 班伯里 | 想法 | 他们 | 是 | 完全 | 合理的 | 在 | 否认 | 他 |

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mɪnɪstər] ,

| for | their | Minister | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 部长 | , |

班伯里人认为他们完全有理由与他们的牧师断绝关系。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

| and | all | the | neighbourhood | was | of | the | same | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 邻里 | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | . |

整个社区的人都持同样的看法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

| It | was | now | called | to | mind | at | other | places | where | Mr | . | Church | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 称为 | 到 | 头脑 | 在 | 其他 | 地方 | 在哪里 | 先生 | . | 教会 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ,

| the | habit | of | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 睡眠 | , |

现在，人们不禁想起丘奇先生以前常睡的其他地方。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt][soʊ]['dɪstənt][frʌm; frəm][hoʊm][bʌt; bət][ðæt][hiː; hi] [maɪt]
**though some of them not so distant from home but that he might**
尽管 一些 的 他们 不是 所以 遥远 从 家 但 那 他 可能
[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [iːz] ['æftər] ['priːtʃɪŋ] ,
**have returned with ease after preaching ,**
有 返回 和 舒适 后 布道 ,

虽然其中一些地方离家并不远，但他布道结束后完全可以轻松返回。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][bed] - ['feloʊ] ,
**that he has invariably wanted a bed - fellow ,**
那 他 有 总是 通缉 一个 床 - 同伴 ,

他一直都想要一个床伴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [bɔɪ] ,
**and it is affirmed that he has gone to seek for a farmer's boy ,**
和 它 是 确认 那 他 有 已消失 到 寻找 为了 一个 农民的 男生 ,

据证实，他去寻找一个农家男孩。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] - ['feloʊ] ,
**or any one he could get , and apologised for bringing in a bed - fellow ,**
或者 任何 一 他 可以 得到 , 和 道歉 为了 带来 在 一个 床 - 同伴 ,

或者任何他能找到的人，并为带了个同床伴侣而道歉。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði]
**by saying he was apt to be troubled with a lowness of spirits in the**
经过 说 他 曾是 易于 到 是 麻烦 和 一个 低级 的 烈酒 在 这
[naɪt] ['æftər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] ,
**night after the fatigue of walking and preaching ,**
夜晚 后 这 疲劳 的 步行 和 布道 ,

他说，由于步行和讲道的疲惫，他常常在夜里感到情绪低落。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][bed] - ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
**and that he always preferred a bed - fellow for company in the night :**
和 那 他 总是 首选 一个 床 - 同伴 为了 公司 在 这 夜晚 :

而且他总是喜欢晚上有人陪伴入睡：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['veri] [loʊ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ]
**he was also in the habit of taking a person of very low character with**
他 曾是 还 在 这 习惯 的 采取 一个 人 的 非常 低的 特点 和
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['bænbəri] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][bed] - ['feloʊ] ;
**him from Banbury to be his bed - fellow ;**
他 从 班伯里 到 是 他的 床 - 同伴 ;

他还有个习惯，就是从班伯里带一个品行很差的人来做他的床伴；

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['potər] [ðer; ðər] ,
**this person was a porter there ,**
这 人 曾是 一个 搬运工 那里 ,

这个人是那里的搬运工。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] .
**and the people were at a loss for the cause of such intimacy .**
和 这 人们 是 在 一个 损失 为了 这 原因 的 这样的 亲密关系 .

人们百思不得其解，这种亲密关系究竟是为什么。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] , [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm]
**However , when the reports began to spread , this person was missing from**
然而 , 什么时候 这 报告 开始 到 传播 , 这 人 曾是 丢失的 从
['bænbəri] ,
**Banbury ,**
班伯里 ,

然而，当这些报道开始传播时，这个人却在班伯里失踪了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| and | was | not | heard | of | all | the | time | I | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 听到 | 的 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 那里 | , |

在我待在那里的整个期间，从未听说过他的消息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['feɪvərəbl]

| which | was | looked | upon | as | a | circumstance | that | indicated | nothing | very | favourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 环境 | 那 | 表明的 | 没有什么 | 非常 | 有利 |

[tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .

| to | Mr | . | Church | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 教会 | . |

这被视为对丘奇先生来说不太有利的情况。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [wʌz; wəz] ,

| Another | thing | which | was | also | interpreted | in | an | unfavourable | light | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 哪个 | 曾是 | 还 | 翻译 | 在 | 一个 | 不利 | 光 | 曾是 | , |

另一件也被解读为不利的事情是：

[ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bʌkɪʃ] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['bænbəri]

| that | Mr | . | Church | had | made | companions | of | several | buckish | young | men | in | Banbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 教会 | 有 | 制成 | 同伴 | 的 | 一些 | 巴基什 | 年轻的 | 男人 | 在 | 班伯里 |

,

,

,

丘奇先生在班伯里结识了几个年轻气盛的男子，并与他们成了朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | had | frequently | amused | himself | with | seeing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 频繁地 | 觉得好笑 | 他自己 | 和 | 看到 | 他们 |

他经常以观看它们为乐。

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['neɪkɪd] , ['wɑːʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər][ɔːr][pɑːnd] ,

| naked | , | washing | in | a | river | or | pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | , | 洗涤 | 在 | 一个 | 河 | 或者 | 池塘 | , |

赤身裸体地在河里或池塘里洗澡

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['veri] [ʌn'siːznəbl] ['aʊərz] [æt; ət]

| and | that | he | had | been | in | their | company | at | very | unseasonable | hours | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 他们的 | 公司 | 在 | 非常 | 反常的 | 小时 | 在 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

而且他还在非常不合时宜的深夜与他们在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [her] ['dresər] , [ə'prentɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɔːl] ,

| There | was | also | a | young | man | a | hair | dresser | , | apprentice | to | Mr | . | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 一个 | 头发 | 梳妆台 | , | 学徒 | 到 | 先生 | . | 大厅 | , |

还有一位年轻的理发师，是霍尔先生的学徒。

[huː] [ ə'tendid ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

| who | attended | Church | to | dress | and | shave | him | , | and | when | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 参加 | 教会 | 到 | 裙子 | 和 | 刮胡子 | 他 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关于 |

[ðɪs] ['bɪznəs] ,

| this | business | , |
|---|---|---|
| 这 | 商业 | , |

谁去教堂给他穿衣服、刮胡子，以及当他忙于这件事的时候，

[tʃɜːrtʃ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['meni] [ɪn'diːsnt] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Church | used | to | take | many | indecent | liberties | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 用过的 | 到 | 拿 | 许多 | 不雅 | 自由 | 和 | 他 | . |

教会过去经常对他做出许多不雅的行为。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] [tɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] .

| The | young | man | was | much | disgusted | , | but | did | not | expose | him | till | other | things | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 很多 | 厌恶 | , | 但 | 做过 | 不是 | 暴露 | 他 | 直到 | 其他 | 事物 | 来了 | 出去 | . |

年轻人对此感到非常厌恶，但直到其他事情曝光后才揭发他。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][dʒeɪmz] [hɔːl] , ['groʊsər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , , ,

| I | was | also | informed | by | James | Hall | , | grocer | , | a | young | man | of | serious | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 还 | 知情的 | 经过 | 詹姆斯 | 大厅 | , | 杂货商 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 严肃的 | 原则 |

我还从杂货商詹姆斯·霍尔那里得知了这件事，他是一位很有原则的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɛstliz] ['piːp(ə)l] , [ðæt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

| and | who | was | in | connection | with | Mr | . | Westley's | people | , | that | being | at | a | public | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 在 | 联系 | 和 | 先生 | . | 韦斯特利的 | 人们 | , | 那 | 存在 | 在 | 一个 | 民众 | 协会 | , |

并且与韦斯特利先生的人有联系，因为他们在一个公共协会里，

[æt; ət] [ 'wɔrik ] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [raɪt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,

| at | Warwick | , | if | I | recollect | the | place | right | , | that | having | to | stay | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沃里克 | , | 如果 | 我 | 追忆 | 这 | 地方 | 正确的 | , | 那 | 拥有 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | , |

如果我没记错的话，在华威大学，我不得不在那里待了一整夜。

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrtʃənət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd] ,

| Mr | . | Church | was | very | importunate | with | him | to | take | a | part | of | the | bed | which | he | had | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 教会 | 曾是 | 非常 | 纠缠不休 | 和 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 床 | 哪个 | 他 | 有 | 已订婚的 | , |

丘奇先生极力挽留他，想让他占一部分自己预定的床位。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [hɔːl] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][bed] - ['feloʊ] ,

| and | would | hardly | admit | of | a | denial | ; | and | when | Mr | . | Hall | positively | refused | to | be | his | bed | - | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 承认 | 的 | 一个 | 拒绝 | ; | 和 | 什么时候 | 先生 | . | 大厅 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 是 | 他的 | 床 | - | 同伴 | , |

他几乎不接受任何否认；当霍尔先生断然拒绝与他同床共枕时，

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| Mr | . | Church | appeared | quite | offended | at | his | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 教会 | 出现 | 相当 | 被冒犯了 | 在 | 他的 | 拒绝 | . |

丘奇先生似乎对他的拒绝感到非常恼火。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mesərz] . [tiː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . - [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [æt; ət] ['kɪŋˌhæm] ,

| As | soon | as | Messrs | . | T | . | and | J | . | Gardenner | returned | from | inquiring | into | the | affair | at | Kingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 先生们 | . | T | . | 和 | J | . | - | 返回 | 从 | 查询 | 进入 | 这 | 事务 | 在 | 金汉姆 | , |

T·加德纳先生和J·加德纳先生从金厄姆调查此事回来后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ðɪ]['testɪmoʊnɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l]
**and** **had** **reported** **the** **testimony** **of** **the** **boys** **and** **others** **to** **the** **people**
和 有 据报道 这 见证 的 这 男孩们 和 其他的 到 这 人们
[æt; ət]['bænbəri] ,
**at** **Banbury** **,**
在 班伯里 ,

并将男孩们和其他人提供的证词报告给了班伯里镇的人们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'klu:did] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət]['bɜ:rmɪŋhæm] ,
**it** **was** **concluded** **to** **write** **to** **Church** **at** **Birmingham** **,**
它 曾是 结束 到 写 到 教会 在 伯明翰 ,

最终决定写信给伯明翰的丘奇。

[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][in'kwaiəriz] ,
**and** **inform** **him** **of** **the** **result** **of** **their** **inquiries** **,**
和 通知 他 的 这 结果 的 他们的 查询 ,

并将调查结果告知他。

[ænd; ənd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðeɪ] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['mɪnɪstər] ,
**and** **to** **let** **him** **know** **they** **disowned** **him** **as** **their** **Minister** **,**
和 到 让 他 知道 他们 被断绝关系 他 作为 他们的 部长 ,

并让他知道他们已经不再承认他的部长身份。

[di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][nɑ:t][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['bænbəri][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] .
**desiring** **him** **at** **the** **same** **time** **not** **to** **return** **to** **Banbury** **on** **any** **account** **.**
渴望 他 在 这 相同的 时间 不是 到 返回 到 班伯里 在 任何 帐户 .

同时希望他无论如何都不要返回班伯里。

[ðə; ðɪ] ['letər] [hi:; hi][sent][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðerz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [kən'seʃnz] [ænd; ənd]
**The** **letter** **he** **sent** **in** **answer** **to** **theirs** **was** **made** **up** **of** **concessions** **and**
这 信 他 发送 在 回答 到 他们的 曾是 制成 向上 的 让步 和
[ə'pɑ:ləˌdʒi:z] ,
**apologies** **,**
致歉 ,

他回信的内容全是让步和道歉。

[self] - [krimi'neiʃən] [ænd; ənd][iks'kju:ziz] , [hæf] [kən'feʃnz] , [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'trækʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz]
**self** **-** **criminations** **and** **excuses** **,** **half** **confessions** **,** **evasive** **retractions** **of** **those**
自己 - 指控 和 借口 , 一半 忏悔 , 回避 撤回 的 那些
[kən'feʃnz] ,
**confessions** **,**
忏悔 ,

自责和辩解，半真半假的供述，以及对这些供述的闪烁其词的撤回。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**and** **evidently** **showed** **his** **mind** **while** **writing** **it** **to** **be** **much** **agitated** **.**
和 显然 显示 他的 头脑 尽管 写作 它 到 是 很多 激动 .

显然，他在写作过程中显得非常激动。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] : “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['fu:lɪʃli] — [aɪ][hæv; həv]['æktɪd][moʊst]
**Some** **of** **his** **own** **words** **are** **:** **“** **I** **have** **done** **foolishly** **—** **I** **have** **acted** **most**
一些 的 他的 自己的 字 是 : “ 我 有 完毕 愚蠢地 — 我 有 行动 最多
[ɪm'pru:dntli] ;
**imprudently** **;**
轻率地 ;

他曾说过：“我做了一件愚蠢的事——我的行为极其轻率；

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wu:ndɪd] [ðə; ðɪ] [dɪr] [kɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d][æt; ət]['bænbəri] : — [oʊ] !
**O** **!** **how** **I** **have** **wounded** **the** **dear** **cause** **of** **God** **at** **Banbury** **:** **—** **O** **!**
哦 ! 如何 我 有 受伤 这 亲爱的 原因 的 上帝 在 班伯里 : — 哦 !

哦！我在班伯里给上帝的伟大事业造成了多么大的伤害啊！——哦！

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | breaks | my | very | heart | to | think | how | I | have | given | the | enemies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 我的 | 非常 | 心 | 到 | 思考 | 如何 | 我 | 有 | 给定 | 这 | 敌人 | 的 | 这 |

['blesɪd; blest]['gɑːsp(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [blæs'fiːm] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] :

| blessed | Gospel | cause | to | blaspheme | on | my | account | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 福音 | 原因 | 到 | 亵渎神明 | 在 | 我的 | 帐户 | : |

一想到我竟然给了那些亵渎福音的人以我的名义进行亵渎，我就感到无比痛心：

— [oʊ] !

| — | O | ! |
|---|---|---|
| — | 哦 | ! |

—哦！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][ə'bjuːzd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] : — [oʊ] !

| how | I | have | abused | the | kindness | of | the | best | of | friends | : | — | O | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 有 | 受虐 | 这 | 仁慈 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | : | — | 哦 | ! |

我是如何滥用了挚友们的善意：——哦！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [dəunt][let][ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm]

| if | it | be | possible | , | don't | let | the | cause | be | known | of | my | being | absent | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 可能的 | , | 不 | 让 | 这 | 原因 | 是 | 已知 | 的 | 我的 | 存在 | 缺席的 | 从 |

['bænbəri] :

| Banbury | : |
|---|---|
| 班伯里 | : |

如果可以的话，请不要透露我不在班伯里的原因：

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət]

| you | may | say | I | am | gone | on | a | journey | , | and | you | will | speak | the | truth | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 我 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 旅行 | , | 和 | 你 | 将要 | 说话 | 这 | 真相 | ; | 但 |

,

,

,

你或许会说我外出旅行了，你也会说出实话；但是，

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [frendz] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ]

| oh | ! | my | dear | friends | , | I | must | return | to | you | again | ; | I | cannot | think | of | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , | 我 | 必须 | 返回 | 到 | 你 | 再次 | ; | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 离别 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

| with | you | ; |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ; |

哦！我亲爱的朋友们，我必须回到你们身边；我无法想象与你们分别；

[duː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] [aɪ][mʌst; məst] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ]

| do | say | that | I | may | return | ; | I | must | , | indeed | I | must | , | or | I | shall | die | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 说 | 那 | 我 | 可能 | 返回 | ; | 我 | 必须 | , | 的确 | 我 | 必须 | , | 或者 | 我 | 将 | 死 | 和 |

[griːf] .

| grief | . |
|---|---|
| 悲伤 | . |

请告诉我我可以回来；我必须回来，真的必须回来，否则我会带着悲伤死去。

” ['elsˌwer] [hiː; hi] [sez] , “ [ðə; ði] [bɔɪz] [tel] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][pleɪn] ['stɔːri] ,

| ” | Elsewhere | he | says | , | “ | the | boys | tell | a | simple | plain | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 别处 | 他 | 说道 | , | “ | 这 | 男孩们 | 告诉 | 一个 | 简单的 | 清楚的 | 故事 | , |

他在其他地方说，“这些男孩讲述了一个简单朴实的故事”，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ;

| and | you | do | right | to | believe | them | in | what | they | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | 正确的 | 到 | 相信 | 他们 | 在 | 什么 | 他们 | 说 | ; |

你相信他们的话是对的；

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt] ,
**and** **I** **own** **that** **I** **have** **been** **too** **imprudent** **,**
和 我 自己的 那 我 有 到过 也 轻率的 ,

我承认我做事过于草率。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði]['æktʃuəl][kraɪm] ;
**but** **I** **am** **not** **conscious** **of** **having** **done** **the** **actual** **crime** **;**
但 我 是 不是 有意识的 的 拥有 完毕 这 实际的 犯罪 ;

但我并没有意识到自己犯下了实际的罪行;

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] ,
**if** **any** **thing** **of** **that** **nature** **has** **been** **of** **which** **they** **speak** **,**
如果 任何 事物 的 那 自然 有 到过 的 哪个 他们 说话 ,

如果他们所说的那种事情确实存在的话

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
**it** **must** **have** **been** **without** **my** **knowledge** **,** **when** **I** **was** **asleep** **,**
它 必须 有 到过 没有 我的 知识 , 什么时候 我 曾是 睡着了 ,

那一定是在我睡着的时候，我不知情的情况下发生的。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ;
**and** **supposing** **I** **was** **in** **my** **own** **bed** **with** **my** **wife** **;**
和 假如 我 曾是 在 我的 自己的 床 和 我的 妻子 ;

假设我和妻子在自己的床上;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ɔːr][ækt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
**but** **I** **know** **of** **no** **criminal** **intention** **or** **act** **,** **except** **in** **this** **way** **.**
但 我 知道 的 不 刑事 意图 或者 行为 , 除了 在 这 方式 .

但我不知道除了这件事之外，还有什么犯罪意图或行为。

" [piː] . -
**"** **p** **.** **12**
" p . -

第12页

[ðə; ði] ['letər] [rʌnz] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
**The** **letter** **runs** **all** **in** **this** **strain** **,** **with** **frequent** **petitions** **to** **be** **permitted** **to**
这 信 跑步 全部 在 这 拉紧 , 和 频繁 请愿书 到 是 允许 到
[rɪ'tɜːrn] ,
**return** **,**
返回 ,

整封信都充满了这种语气，反复请求允许返回。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['biːɪŋ] ['græntɪd] .
**and** **almost** **insisting** **on** **that** **being** **granted** **.**
和 几乎 坚持 在 那 存在 的确 .

几乎是坚持要获得批准。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**To** **this** **he** **had** **an** **answer** **sent** **from** **the** **principals** **of** **the**
到 这 他 有 一个 回答 发送 从 这 校长 的 这
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**congregation** **,**
会众 ,

对此，他收到了教会领袖们的答复。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['æftər] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mænər] , [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] :
**in** **which** **,** **after** **treating** **the** **subject** **in** **a** **suitable** **manner** **,** **they** **tell** **him** **:**
在 哪个 , 后 治疗 这 主题 在 一个 合适的 方式 , 他们 告诉 他 :

在以适当的方式处理完该事项后，他们会告诉他:

— “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ɔːr][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [wət'evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
**— “ You must not by any means or on any account whatever think of returning**
— “ 你 必须 不是 经过 任何 方法 或者 在 任何 帐户 任何 思考 的 返回
[tuː; tə]['bænbəri] ,
**to Banbury ,**
到 班伯里 ,

“无论以任何方式或任何理由，你都绝不能想着返回班伯里。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]
**for we assure you that such is the abhorrence in which the crime you are**
为了 我们 保证 你 那 这样的 是 这 厌恶 在 哪个 这 犯罪 你 是
[ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ,
**accused of ,**
被告 的 ,

因为我们向你保证，你所被指控的罪行是如此令人憎恶。

[ɪz][held][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['bænbəri] , [ðæt][wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] ,
**is held by the people in Banbury , that were you to presume to come ,**
是 握住 经过 这 人们 在 班伯里 , 那 是 你 到 怙 到 来 ,

班伯里人持有这种权力，如果你胆敢前来，

['niːðər] [jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][nɔːr][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] .
**neither your person nor the Meeting would be in safety .**
两者都不 你的 人 也不 这 会议 会 是 在 安全 .

你的人身安全和会议安全都将受到威胁。

” ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , [ʌv; əv] [ 'wɔrik ] , ['steɪtɪŋ] ,
**” After this a letter was received from Mr . Burton , of Warwick , stating ,**
” 后 这 一个 信 曾是 已收到 从 先生 . 伯顿 , 的 沃里克 , 声明 ,

“此后，我们收到了来自沃里克郡伯顿先生的一封信，信中写道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [pri'veild] [ə'pɑːn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɪŋˌhæm]
**that he had at last prevailed upon Church to accompany him to Kingham**
那 他 有 在 最后的 最终获胜 之上 教会 到 陪伴 他 到 金汉姆
,
**,**
,

他最终说服了丘奇陪他去金厄姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]
**and that he had examined the boys before Church , who told the same story**
和 那 他 有 检查 这 男孩们 前 教会 , WHO 讲述 这 相同的 故事
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
**as before ,**
作为 前 ,

他还说，他在教堂前询问了那些男孩，他们讲述的故事和之前一样。

[wen] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] ,
**when all that he offered as an excuse was ,**
什么时候 全部 那 他 提供 作为 一个 原谅 曾是 ,

他给出的唯一借口是：

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**that “ it was possible for such things to have happened when he was**
那 “ 它 曾是 可能的 为了 这样的 事物 到 有 发生 什么时候 他 曾是
[ə'sliːp] ;
**asleep ;**
睡着了 ;

“他睡着的时候，有可能发生这样的事情；

" [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fɔːr; fər]

| " | and | that | Church | appeared | to | him | deeply | sensible | of | and | humble | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 教会 | 出现 | 到 | 他 | 深 | 明智的 | 的 | 和 | 谦逊的 | 为了 |

[hɪz; ɪz][ɪm'pruːd(ə)nt] [kən'dʌkt] .

| his | imprudent | conduct | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 轻率的 | 执行 | . |

"而且，教会似乎对他的轻率行为深感懊悔，并表现出谦卑之心。

[wʌt] [tʃɜːrtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɪm'pruːd(ə)nt] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz]

| What | Church | wished | to | be | understood | by | imprudent | conduct | was | this | , | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 教会 | 希望 | 到 | 是 | 理解 | 经过 | 轻率的 | 执行 | 曾是 | 这 | , | 他 | 是 |

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌptʃər] ,

| afflicted | with | a | rupture | , |
|---|---|---|---|---|
| 受苦的 | 和 | 一个 | 破裂 | , |

丘奇希望人们理解的轻率行为是：他内心受到了创伤。

[ænd; ənd] [grænt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz][bed] - ['fɛloʊz] ['iːðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːr] [fiːl]

| and | grants | that | he | had | asked | his | bed | - | fellows | either | to | look | at | or | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拨款 | 那 | 他 | 有 | 问 | 他的 | 床 | - | 伙伴们 | 任何一个 | 到 | 看 | 在 | 或者 | 感觉 |

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] [æt; ət] [naɪt] ['æftər] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| the | difference | of | the | rupture | at | night | after | preaching | and | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 的 | 这 | 破裂 | 在 | 夜晚 | 后 | 布道 | 和 | 在 | 这 | 早晨 |

['æftər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] .

| after | a | night's | rest | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 夜晚 | 休息 | . |

他还承认，他曾要求同床共枕的人在晚上布道后和早上休息一夜后观察或感受一下破裂处的区别。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːrtn] [roʊt] [tuː; tə] ['bænbəri] , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

| About | the | same | time | that | Mr | . | Burton | wrote | to | Banbury | , | as | mentioned | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 相同的 | 时间 | 那 | 先生 | . | 伯顿 | 写道 | 到 | 班伯里 | , | 作为 | 提及 | 多于 | , |

[tʃɜːrtʃ] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] ,

| Church | also | wrote | , |
|---|---|---|---|
| 教会 | 还 | 写道 | , |

正如上文提到的，伯顿先生写信给班伯里先生的同时，丘奇也写了信：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [ək'nɔlɪdʒz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kept] [tuː; tə][ðer; ðər]['stɔːri][ɪn][hɪz; ɪz]

| and | in | this | letter | he | acknowledges | that | the | boys | kept | to | their | story | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 信 | 他 | 承认 | 那 | 这 | 男孩们 | 保留 | 到 | 他们的 | 故事 | 在 | 他的 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

他在信中承认，男孩们在他面前信守了他们的说法。

[bʌt; bət][iks'kjuːziz][hɪm'self][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [wʌt] [pæst] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp]

| but | excuses | himself | as | before | — | that | what | passed | was | when | he | was | asleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 借口 | 他自己 | 作为 | 前 | — | 那 | 什么 | 通过了 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 睡着了 |

,

,

,

但他像以前一样为自己辩解——说发生的事情是他睡着的时候发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [oʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə; eɪ]

| and | that | the | boys | owned | to | him | that | they | neither | of | them | spoke | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 男孩们 | 拥有 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | 一个 |

[wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| word | to | him | at | the | time | those | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 到 | 他 | 在 | 这 | 时间 | 那些 | 事物 | 发生 | . |

男孩们也向他承认，事发当时他们两人都没跟他说过一句话。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [oʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː] [mʌtʃ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn][dɪ'zaɪər]

| He | also | owns | that | he | had | been | carried | too | much | away | with | the | vain | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 拥有 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 携带 | 也 | 很多 | 离开 | 和 | 这 | 徒劳 | 欲望 |

[ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

| of | popularity | , |
|---|---|---|
| 的 | 人气 | , |

他也承认自己过于沉迷于对名利的虚荣渴望。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| and | lifted | up | with | pride | by | the | caresses | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 向上 | 和 | 自豪 | 经过 | 这 | 爱抚 | 的 | 这 | 人们 | , |

在人们的爱抚下，她骄傲地被高高举起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ðɪs] ['traɪəl][tuː; tə][bɪfɑːl][hɪm; ɪm][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm]

| and | that | the | Lord | had | suffered | this | trial | to | befal | him | to | humble | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 主 | 有 | 遭受 | 这 | 审判 | 到 | 贝法尔 | 他 | 到 | 谦逊的 | 他 |

[ænd; ənd] ['empti] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][self] ;

| and | empty | him | of | self | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空的 | 他 | 的 | 自己 | ; |

并且主让他经历这场考验是为了让他谦卑，让他放下自我；

[ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ;

| that | he | now | saw | and | lamented | his | folly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 现在 | 锯 | 和 | 哀叹 | 他的 | 蠢事 | ; |

他现在看清了自己的愚蠢，并为此感到懊悔；

[hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [geɪ] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [fɑːnd]

| he | acknowledges | that | he | had | been | too | gay | and | trifling | , | and | too | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 也 | 同性恋 | 和 | 琐事 | , | 和 | 也 | 喜爱 |

[ʌv; əv] [jʌŋ] ,

| of | young | , |
|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | , |

他承认自己过去太轻浮、太爱玩乐，也太喜欢年轻女孩。

[laɪt] , [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [self] - [krɪmɪ'neɪʃn] ;

| light | , | and | trifling | company | , | with | a | great | deal | more | self | - | crimination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 和 | 琐事 | 公司 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 自己 | - | 刑事定罪 | ; |

轻浮、琐碎的陪伴，伴随着更多的自我谴责；

[ðen] [hiː; hi] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [set][ʌv; əv] [ruːlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] ,

| then | he | proceeds | to | draw | up | a | long | set | of | rules | for | his | future | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 收益 | 到 | 画 | 向上 | 一个 | 长的 | 放 | 的 | 规则 | 为了 | 他的 | 未来 | 执行 | , |

然后，他着手制定一长串规范自己未来行为的规则。

[ænd; ənd] [ ˈprɔmisiz ] , [ɪf] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['bænbəri] , [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | promises | , | if | restored | to | Banbury | , | to | forsake | the | company | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | , | 如果 | 恢复 | 到 | 班伯里 | , | 到 | 背叛 | 这 | 公司 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ,

| young | , |
|---|---|
| 年轻的 | , |

他承诺，如果能回到班伯里，他将远离年轻人。

[ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] [greɪv] — [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l]

| and | associate | with | the | aged | and | grave | — | to | revere | their | counsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 联系 | 和 | 这 | 老年人 | 和 | 严重 | — | 到 | 尊敬 | 他们的 | 法律顾问 |

[ænd; ənd][əd'vaɪs] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kaɪndli][ðer; ðər] ['siːznəbl] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'bjuːks] —

| and | advice | — | to | receive | kindly | their | seasonable | admonitions | and | rebukes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | — | 到 | 收到 | 亲切地 | 他们的 | 及时 | 告诫 | 和 | 责备 | — |

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] — [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

| to | give | up | the | pursuit | of | popularity | — | to | be | content | at | home | among | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 向上 | 这 | 追逐 | 的 | 人气 | — | 到 | 是 | 内容 | 在 | 家 | 之中 | 他的 |

[oʊn] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] ['vɪlɪdʒ] ['priːtʃɪŋ] ,

| own | people | — | to | abandon | all | village | preaching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 人们 | — | 到 | 放弃 | 全部 | 村庄 | 布道 | , |

与年长者和庄重者交往——尊敬他们的劝告和建议——欣然接受他们适时的告诫和责备——放弃追求名望——安于与自己的人民在一起——放弃一切乡村布道，

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [nɔːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] —

| and | never | again | to | sleep | out | of | his | own | bed | , | nor | away | from | his | wife | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 再次 | 到 | 睡觉 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 床 | , | 也不 | 离开 | 从 | 他的 | 妻子 | — |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他再也不会睡在自己的床上，也不会离开妻子——而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔːl] [θruː] .

| in | short | , | to | change | his | conduct | all | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 到 | 改变 | 他的 | 执行 | 全部 | 通过 | . |

简而言之，就是彻底改变他的行为。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [telz] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['welfer] ,

| He | also | tells | them | how | much | he | feels | interested | in | their | welfare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 讲述 | 他们 | 如何 | 很多 | 他 | 感觉 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 福利 | , |

他还告诉他们，他非常关心他们的福祉。

[ænd; ənd][prə'pəuziz][tuː; tə][send][ðem; ðəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ]

| and | proposes | to | send | them | a | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提议 | 到 | 发送 | 他们 | 一个 | 供应 |

并提议向他们运送物资

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət][begz][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,

| for | a | season | ; | but | begs | them | , | for | God's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 季节 | ; | 但 | 乞求 | 他们 | , | 为了 | 神的 | 清酒 | , |

暂且如此；但他恳求他们，看在上帝的份上，

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] .

| not | to | let | the | real | cause | of | his | expulsion | be | made | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 让 | 这 | 真实的 | 原因 | 的 | 他的 | 驱逐 | 是 | 制成 | 已知 | . |

不让他被驱逐的真正原因公之于众。

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hiː; hi][hoʊps] [ðæt][hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] , [ 'prɔmisiz ][ʌv; əv] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd]

| In | concluding | he | hopes | that | his | confessions | , | promises | of | amendment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 总结 | 他 | 希望 | 那 | 他的 | 忏悔 | , | 承诺 | 的 | 修正案 | , | 和 |

[prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [wɪl] ,

| professions | of | repentance | will | , |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 悔改 | 将要 | , |

最后，他希望他的忏悔、改过自新的承诺和悔改的声明能够起到作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['bænbəri] .

| at | length | , | restore | him | to | Banbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 恢复 | 他 | 到 | 班伯里 | . |

最后，将他送回班伯里。

[ðə; ði][læst] ['letər] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [roʊt] [tu:; tə]['bænbəri] , [frʌm; frəm]['bɜ:rmɪŋhæm] ,

| The | last | letter | Mr | . | Church | wrote | to | Banbury | , | from | Birmingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 信 | 先生 | . | 教会 | 写道 | 到 | 班伯里 | , | 从 | 伯明翰 | , |

丘奇先生从伯明翰写给班伯里的最后一封信是：

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['mætərz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fæməli] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən]

| was | to | arrange | some | matters | about | his | family | following | him | up | to | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 安排 | 一些 | 事情 | 关于 | 他的 | 家庭 | 下列的 | 他 | 向上 | 到 | 伦敦 |

;
;
;

目的是安排一些事情，让他的家人随他一起前往伦敦；

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

| and | appears | to | have | been | written | in | great | hurry | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 书面 | 在 | 伟大的 | 匆忙 | 和 | 困惑 | . |

似乎是在极度仓促和混乱的情况下写成的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

| I | have | made | but | one | extract | from | that | , | which | is | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 但 | 一 | 提炼 | 从 | 那 | , | 哪个 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

我只摘录了其中的一段，内容如下：

— [hi:; hi] [sez] [tu:; tə]['mɪstər] . [ti:] . - , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [roʊt] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

| — | He | says | to | Mr | . | T | . | Gardenner | , | to | whom | he | wrote | , | " | They | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 说道 | 到 | 先生 | . | T | . | - | , | 到 | 谁 | 他 | 写道 | , | " | 他们 | 有 | 到过 | , |

——他在写给T·加德纳先生的信中说："他们一直是，

( [ə'l(j)u:d] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][sʌm; səm]['pɜ:sənz][frʌm; frəm] ['kɪŋˌhæm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət]

| ( | alluding | , | I | suppose | , | to | some | persons | from | Kingham | , | having | been | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 暗示 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 一些 | 人 | 从 | 金汉姆 | , | 拥有 | 到过 | 在 |

[ 'wɔrik ] ) [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['hɪðər] ,

| Warwick | ) | and | brought | the | accounts | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃里克 | ) | 和 | 带来 | 这 | 账户 | 这里 | , |

（我猜是指金厄姆的一些人，他们去过华威）并将账目带到这里，

[ænd; ənd][hæv; həv][set][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ə'baʊt][ˌem 'i:] ,

| and | have | set | all | the | people | in | such | confusion | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这样的 | 困惑 | 关于 | 我 | , |

他们让所有人都对我感到困惑不已。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [fɔ:r; fər][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['seɪfti]

| so | that | a | dear | friend | of | mine | , | who | was | apprehensive | for | my | personal | safety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | 的 | 矿 | , | WHO | 曾是 | 忧虑 | 为了 | 我的 | 个人的 | 安全 |

,
,
,

因此，我的一位挚友，由于担心我的人身安全，

[set] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ðens] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [hɪr] ( ['bɜ:rmɪŋhæm] )

| set | off | from | thence | , | late | as | it | was | , | and | arrived | here | ( | Birmingham | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 从 | 因此 | , | 晚的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 到达的 | 这里 | ( | 伯明翰 | ) |

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] ,

| at | a | very | late | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 晚的 | 小时 | , |

虽然出发时间很晚，但我们还是在很晚的时候到达了这里（伯明翰）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɪntuː] [sʌtʃ]
**and** **his** **coming** **has** **thrown** **the** **whole** **family** **where** **I** **am** **into** **such**
和 他的 未来 有 抛掷 这 所有的 家庭 在哪里 我 是 进入 这样的
[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] ,
**confusion** **and** **disorder** **,**
困惑 和 紊乱 ,

他的到来让我的整个家庭陷入了混乱和骚动之中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] , [wɪtʃ]
**that** **it** **was** **judged** **prudent** **for** **me** **to** **leave** **the** **town** **immediately** **,** **which**
那 它 曾是 评判 谨慎 为了 我 到 离开 这 镇 立即地 , 哪个
[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
**I** **shall** **do** **accordingly** **,**
我 将 做 因此 ,

经判断，我最好立即离开这座城镇，我将遵照执行。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
**without** **delay** **.**
没有 延迟 .

立即行动。

[lʊk] ['æftər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [send][hɜːr; hər][ʌp][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [koʊtʃ] [tuː; tə]
**Look** **after** **my** **wife** **and** **the** **dear** **children** **,** **send** **her** **up** **by** **the** **first** **coach** **to**
看 后 我的 妻子 和 这 亲爱的 孩子们 , 发送 她 向上 经过 这 第一的 教练 到
['lʌndən] ;
**London** **;**
伦敦 ;

照顾好我的妻子和孩子们，送她坐第一班马车去伦敦；

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] .
**she** **knows** **where** **to** **find** **me** **in** **town** **.**
她 知道 在哪里 到 寻找 我 在 镇 .

她知道在城里哪里能找到我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət]
**"** **I** **shall** **now** **give** **some** **account** **of** **the** **proceedings** **of** **the** **people** **at**
" 我 将 现在 给 一些 帐户 的 这 诉讼程序 的 这 人们 在
['bænbəri] ,
**Banbury** **,**
班伯里 ,

"我现在将简要介绍一下班伯里人民的行动情况。"

[æz; əz][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
**as** **to** **drawing** **up** **the** **statement** **to** **be** **sent** **up** **to** **London** **,**
作为 到 绘画 向上 这 陈述 到 是 发送 向上 到 伦敦 ,

至于拟定要送往伦敦的声明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] [bæk] ,
**and** **the** **reason** **why** **it** **was** **kept** **back** **,**
和 这 原因 为什么 它 曾是 保留 后退 ,

以及它被搁置的原因，

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]
**after** **it** **was** **drawn** **up** **and** **written** **out** **by** **me** **,** **at** **the** **request** **of** **the**
后 它 曾是 绘制 向上 和 书面 出去 经过 我 , 在 这 要求 的 这
['piːp(ə)l][ðer; ðər] .
**people** **there** **.**
人们 那里 .

应当地人民的要求，我起草并撰写了这份文件。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['evri] ['letər] [wʌz; wəz]['kɑːpɪd][vɜːr'beɪtɪm] ,

| In | the | first | place | , | every | letter | was | copied | verbatim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 每一个 | 信 | 曾是 | 复制 | 逐字 | , |

首先，每封信都是逐字逐句抄写的。

[ɪn][ðə; ði]['regjələr]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

| in | the | regular | order | in | which | they | had | passed | between | Mr | . | Church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 常规的 | 命令 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 通过了 | 之间 | 先生 | . | 教会 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

按照他们从丘奇先生那里经过的正常顺序。

[tuː; tə] [ðiːz] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'dres] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| To | these | was | annexed | a | preliminary | address | , | in | the | name | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 曾是 | 附件 | 一个 | 初步的 | 地址 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 |

[p'rɪnsəplz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

| principals | of | the | congregation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 校长 | 的 | 这 | 会众 | ; |

此外，还附有一份以教会领袖名义发表的初步讲话；

[ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [wɜːr; wər]['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'lɛdʒd] ,

| the | particulars | already | mentioned | were | stated | , | the | various | charges | alledged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 已经 | 提及 | 是 | 声明 | , | 这 | 各种各样的 | 收费 | 据称 | , |

前面提到的细节已经陈述完毕，各项指控也已提出。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn]

| and | then | the | conclusion | they | drew | from | the | whole | , | which | was | couched | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 结论 | 他们 | 画 | 从 | 这 | 所有的 | , | 哪个 | 曾是 | 卧倒 | 在 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

| the | following | terms | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 条款 | : |

然后，他们从整体中得出的结论可以用以下方式表述：

— “ [wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ,

| — | “ | We | do | not | pretend | to | charge | Mr | . | Church | with | having | actually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | “ | 我们 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 收费 | 先生 | . | 教会 | 和 | 拥有 | 实际上 | , |

——“我们并非要指控丘奇先生实际上……”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| and | in | the | full | extent | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 满的 | 程度 | 的 | 这 | 事物 | , |

并且就整件事而言，

[bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] [ə'fens] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ;

| been | guilty | of | the | odious | offence | laid | to | his | charge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 令人厌恶的 | 罪行 | 铺设 | 到 | 他的 | 收费 | ; |

他犯下了被指控的令人发指的罪行；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['tenjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

| but | from | the | whole | tenure | of | his | conduct | , | his | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 所有的 | 任期 | 的 | 他的 | 执行 | , | 他的 | 信件 | , |

但从他整个任期内的行为、信件来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɪn] ['evɪdəns] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

| and | the | various | things | that | appear | in | evidence | , | we | are | constrained | to | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各种各样的 | 事物 | 那 | 出现 | 在 | 证据 | , | 我们 | 是 | 受限 | 到 | 相信 |

,

,

,

而种种证据，我们不得不相信：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'testəbl] [prə'pensəti] [ðæt] [wei] ;

| that | he | has | discovered | a | most | detestable | propensity | that | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 发现 | 一个 | 最多 | 可恨 | 倾向 | 那 | 方式 | ; |

他发现自己在这方面有一种极其可憎的倾向;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ɪn] [ðiːz] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][juː; jʊ]

| and | if | what | you | receive | in | these | documents | are | not | sufficient | proof | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 什么 | 你 | 收到 | 在 | 这些 | 文件 | 是 | 不是 | 充足的 | 证明 | 到 | 你 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

| of | the | same | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | ; |

如果您从这些文件中收到的内容不足以证明上述事实;

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| if | you | choose | to | be | at | the | expense | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 选择 | 到 | 是 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 它 | , |

如果你选择以牺牲它为代价,

[wiː; wi][kæn; kən][send][juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [koʊtʃ] [loʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

| we | can | send | you | up | a | whole | coach | load | of | living | witnesses | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 发送 | 你 | 向上 | 一个 | 所有的 | 教练 | 加载 | 的 | 活的 | 证人 | 到 | 这 | 相同的 |

[fækts] . ” — [ðʌs]

| facts | . | ” | — | Thus |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | . | ” | — | 因此 |

我们可以派一整车活生生的证人上来,证明同样的事情。”——就这样

[fɑːr][ðə; ði] ['bɪznəs] [hæd; həd] [prə'siːdid] : [ɔːl][ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn]['ɔːrdər] ,

| far | the | business | had | proceeded | : | all | the | papers | were | drawn | up | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 这 | 商业 | 有 | 继续 | : | 全部 | 这 | 文件 | 是 | 绘制 | 向上 | 在 | 命令 | , |

业务进展顺利:所有文件都已按顺序准备就绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

| and | it | only | remained | for | them | to | be | properly | signed | by | the | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 仅有的 | 剩余 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 适当地 | 签名 | 经过 | 这 | 各方 |

[huː]

| who |
|---|
| WHO |

剩下的就只有各方正式签署这些文件了。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði] ['diːkənz] [ʌv; əv]

| were | principally | concerned | in | the | investigation | , | particularly | by | the | deacons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 主要 | 担心的 | 在 | 这 | 调查 | , | 特别 | 经过 | 这 | 执事 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

| the | church | ; |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | ; |

调查主要由教会的执事们负责;

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]

| in | order | to | this | they | were | read | at | a | meeting | of | those | parties | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 这 | 他们 | 是 | 读 | 在 | 一个 | 会议 | 的 | 那些 | 各方 | , | 和 |

['dʒen(ə)rəli] [ə'pruːvd] .

| generally | approved | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 得到正式认可的 | . |

为此,这些文件在各方会议上宣读,并得到普遍认可。

['mesərz] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][tiː] . - , ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['redɪli] [saɪnd] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə]

| Messrs | . | J | . | and | T | . | Gardenners | , | actually | and | readily | signed | their | names | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | J | . | 和 | T | . | - | , | 实际上 | 和 | 容易 | 签名 | 他们的 | 姓名 | 到 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

J. 和 T. Gardenners 先生确实欣然在他们身上签了名；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['læmbɑːrt] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['diːkən] , ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

| but | Mr | . | Lambart | , | the | acting | deacon | , | positively | refused | to | give | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 兰伯特 | , | 这 | 表演 | 执事 | , | 积极地 | 拒绝 | 到 | 给 | 他的 |

['sɪgnətʃər] ,

| signature | , |
|---|---|
| 签名 | , |

但代理执事兰巴特先生断然拒绝签字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ækt] .

| and | without | it | they | could | not | be | properly | considered | as | the | Churches | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 它 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 适当地 | 经过考虑的 | 作为 | 这 | 教堂 | 行为 | . |

如果没有它，它们就不能被恰当地视为教会法案。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl]

| At | this | , | the | other | parties | were | very | much | displeased | , | but | could | not | prevail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 这 | 其他 | 各方 | 是 | 非常 | 很多 | 不高兴 | , | 但 | 可以 | 不是 | 占上风 |

[ɑːn]['mɪstər] . ['læmbɑːrt] ,

| on | Mr | . | Lambart | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 先生 | . | 兰伯特 | , |

对此，其他各方非常不满，但无法说服兰伯特先生。

[baɪ]['eni] [miːnz] , [tuː; tə][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| by | any | means | , | to | sign | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 方法 | , | 到 | 符号 | 他的 | 姓名 | . |

无论如何，都要签上他的名字。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi] [ə'lɛdʒd] [fɔːr; fər][nɑːt]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ,

| The | reason | he | alledged | for | not | doing | it | was | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 他 | 据称 | 为了 | 不是 | 正在做 | 它 | 曾是 | 这 | , |

他声称自己没有这么做的原因是这样的：

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌsɪks'tiːn][ɔːr][ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Mr | . | Church | was | indebted | to | him | sixteen | or | seventeen | pounds | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 教会 | 曾是 | 负债累累 | 到 | 他 | 十六 | 或者 | 十七 | 磅 | , | 和 | 他 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

丘奇先生欠他十六七英镑，他说：

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['pepərz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ðer; ðər][mʌst; məst][ɔːl]

| that | if | those | papers | appeared | in | London | against | him | , | his | friends | there | must | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 那些 | 文件 | 出现 | 在 | 伦敦 | 反对 | 他 | , | 他的 | 朋友们 | 那里 | 必须 | 全部 |

[fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ;

| forsake | him | ; |
|---|---|---|
| 背叛 | 他 | ; |

如果这些文件在伦敦曝光对他不利，他在那里的所有朋友都必须与他断绝关系；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['læmbɑːrt] , [mʌst; məst] [luːs] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | then | he | , | Mr | . | Lambart | , | must | loose | his | money | , | which | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | , | 先生 | . | 兰伯特 | , | 必须 | 松动的 | 他的 | 钱 | , | 哪个 | 他 | 可以 |

[nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ;

| not | afford | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 买得起 | 到 | 做 | ; |

然后，兰伯特先生就会损失他的钱，这是他承受不起的；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [saɪn] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

| and | , | therefore | , | until | he | had | got | that | he | would | sign | nothing | against | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 直到 | 他 | 有 | 得到 | 那 | 他 | 会 | 符号 | 没有什么 | 反对 | 他 | ; |

因此，在他得到这一点之前，他不会签署任何不利于他的文件；

[ðoʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [hæŋd]

| though | , | when | he | had | got | his | money | he | did | not | care | if | Church | was | hanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 他的 | 钱 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 如果 | 教会 | 曾是 | 绞刑 |

;
;
;

不过，当他拿到钱之后，他就不在乎丘奇是否会被绞死了；

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['læmbɑːrt] [ə'sɜːrt] .

| this | much | I | heard | Mr | . | Lambart | assert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 我 | 听到 | 先生 | . | 兰伯特 | 断言 | . |

这是我听兰巴特先生说的。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ][dɪ'mɜːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [ɔːl] [wɪʃt] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə]

| This | caused | a | demur | , | and | though | the | other | parties | all | wished | the | papers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导致 | 一个 | 异议 | , | 和 | 尽管 | 这 | 其他 | 各方 | 全部 | 希望 | 这 | 文件 | 到 |

[goʊ] ,

| go | , |
|---|---|
| 去 | , |

这引起了一些人的反对，尽管其他各方都希望这些文件能够寄出，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . - [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

| they | could | not | without | Mr | . | Lambart's | name | , | for | the | reason | mentioned | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 没有 | 先生 | . | - | 姓名 | , | 为了 | 这 | 原因 | 提及 | 多于 | . |

没有兰伯特先生的名字，他们就无法做到，原因如上所述。

['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sʌm; səm] ,

| After | some | deliberations | and | consultations | , | it | was | represented | by | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 审议 | 和 | 咨询 | , | 它 | 曾是 | 代表 | 经过 | 一些 | , |

经过一番商议和磋商，它由一些人代表，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðoʊz] ['pepərz][wɜːr; wər][sent]

| that | they | were | likely | to | get | into | a | deal | of | trouble | if | those | papers | were | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 可能 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 交易 | 的 | 麻烦 | 如果 | 那些 | 文件 | 是 | 发送 |

[tuː; tə] ['lʌndən] :

| to | London | : |
|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | : |

如果这些文件被送到伦敦，他们很可能会惹上大麻烦：

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][æn; ən]

| that | if | Mr | . | Church | was | taken | into | custody | , | and | had | to | undergo | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 先生 | . | 教会 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 保管 | , | 和 | 有 | 到 | 经历 | 一个 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

如果丘奇先生被拘留并接受检查，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] ['witnisiz] ;

| that | they | should | have | to | attend | as | witnesses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 有 | 到 | 出席 | 作为 | 证人 | ; |

他们应该作为证人出庭；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] [bəuθ][tuː; tə]

| and | as | they | could | not | foresee | all | the | inconveniences | that | might | ensue | both | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 可以 | 不是 | 预见 | 全部 | 这 | 不便之处 | 那 | 可能 | 随之而来 | 两个都 | 到 |

[ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

| themselves | and | also | to | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 还 | 到 | 教会 | ; |

因为他们无法预见可能给他们自己和教会带来的种种不便;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['mɪnɪstər] ,

| and | as | they | had | now | done | with | him | as | their | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 有 | 现在 | 完毕 | 和 | 他 | 作为 | 他们的 | 部长 | , |

就像他们之前对待他们的部长那样,

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['pepərz] ,

| they | finally | agreed | to | suppress | the | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 最后 | 同意 | 到 | 压制 | 这 | 文件 | , |

他们最终同意压制这些文件。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ɑːn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| and | leave | him | to | get | on | in | London | in | the | best | manner | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 伦敦 | 在 | 这 | 最好的 | 方式 | 他 | 可以 | . |

让他以他力所能及的最佳方式在伦敦发展下去。

['æftər][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] ['bænbəri] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [wen]

| After | my | engagement | at | Banbury | was | fulfilled | , | I | returned | home | ; | but | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 订婚 | 在 | 班伯里 | 曾是 | 已完成 | , | 我 | 返回 | 家 | ; | 但 | 什么时候 |

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

| arrived | in | London | , |
|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 伦敦 | , |

我在班伯里的工作结束后，就回家了；但当我抵达伦敦时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] ,

| before | the | coach | reached | the | inn | at | which | it | was | to | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 教练 | 达到 | 这 | 客栈 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 到 | 停止 | , |

马车到达预定停靠的客栈之前,

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] ; [ðə; ði]

| a | person | called | to | the | coachman | , | and | inquired | for | my | name | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 称为 | 到 | 这 | 马车夫 | , | 和 | 询问 | 为了 | 我的 | 姓名 | ; | 这 |

['koʊtʃmən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [æskt] ,

| coachman | stopped | and | asked | , |
|---|---|---|---|---|
| 马车夫 | 停止 | 和 | 问 | , |

有人叫住了马车夫，问我叫什么名字；马车夫停下来问:

[ɪf] ['eni] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] : [aɪ] ['ænsər] ,

| if | any | passenger | in | the | coach | answered | to | that | name | : | I | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 乘客 | 在 | 这 | 教练 | 回答 | 到 | 那 | 姓名 | : | 我 | 回答 | , |

如果车厢里有乘客认出这个名字：我回答说,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| and | was | requested | by | the | unknown | person | to | accompany | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 请求 | 经过 | 这 | 未知 | 人 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 |

['dʒeɪmzɪz] - [striːt] , ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] ,

| James's | - | street | , | Covent | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯的 | - | 街道 | , | 科文特 | - | 花园 | , |

并被那位身份不明的人要求陪同他前往科文特花园的詹姆斯街。

[wer] [ðə; ðiˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['mɪnɪstər][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd]
**where** **the** **congregation** **and** **minister** **were** **waiting** **for** **me** **,** **and** **would**
在哪里 这 会众 和 部长 是 等待 为了 我 , 和 会
[nɑːt][proʊˈsiːd] [ʌnˈtɪl][aɪ] [əˈraɪvd] .
**not** **proceed** **until** **I** **arrived** **.**
不是 继续 直到 我 到达的 .

会众和牧师都在那里等我，在我到达之前他们不会继续进行。

[ðɪs] [əˈpɪrd] ['sɪŋgjələr][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['gesɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**This** **appeared** **singular** **to** **me** **,** **but** **,** **guessing** **the** **reason** **,** **I** **went** **with** **him**
这 出现 单数 到 我 , 但 , 猜测 这 原因 , 我 去 和 他
[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
**to** **the** **place** **.**
到 这 地方 .

这在我看来很奇怪，但我猜想原因后，就和他一起去了那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [əˈraɪvd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
**As** **soon** **as** **I** **arrived** **the** **service** **went** **on** **,** **and** **at** **the** **close** **of** **the**
作为 很快 作为 我 到达的 这 服务 去 在 , 和 在 这 关闭 的 这
['sɜːrmən] ,
**sermon** **,**
讲道 ,

我一到，礼拜仪式就开始了，布道结束后，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [əˈdrest] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**the** **preacher** **addressed** **the** **people** **;** **and** **,** **pointing** **to** **me** **,**
这 牧师 已解决 这 人们 ; 和 , 指向 到 我 ,

牧师向众人讲话，然后指着我，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['bænbəri] ,
**told** **them** **that** **I** **was** **just** **come** **up** **from** **Banbury** **,**
讲述 他们 那 我 曾是 只是 来 向上 从 班伯里 ,

我告诉他们我刚从班伯里过来，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][left] ,
**where** **I** **had** **been** **a** **month** **with** **the** **people** **that** **Mr** **.** **Church** **had** **left** **,**
在哪里 我 有 到过 一个 月 和 这 人们 那 先生 . 教会 有 左边 ,

我和丘奇先生离开的那些人一起待了一个月，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
**and** **that** **from** **me** **they** **might** **have** **a** **true** **account** **of** **what** **had**
和 那 从 我 他们 可能 有 一个 真的 帐户 的 什么 有
[pæst] .
**passed** **.**
通过了 .

希望他们能从我这里了解到所发生的一切的真实情况。

[piː] . -
**p** **.** **15**
p . -



[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [duː] , [dɪr] ['brʌðər] ,
**Then** **he** **spoke** **to** **me** **:** **“** **Do** **,** **dear** **brother** **,**
然后 他 辐 到 我 : “ 做 , 亲爱的 兄弟 ,

然后他对我说：“亲爱的兄弟，请……”

[stænd][ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] ; ” [ænd; ənd] ,
**stand** **up** **and** **tell** **the** **people** **what** **you** **know** **about** **this** **affair** **;** **”** **and** **,**
站立 向上 和 告诉 这 人们 什么 你 知道 关于 这 事务 ; ” 和 ,

站起来，把你知道的关于这件事的情况告诉大家；”

['hævɪŋ] [ðʌs] [spoʊk] , [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

| having | thus | spoke | , | sat | him | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 因此 | 辐 | , | 卫星 | 他 | 向下 | . |

说完这些话，就让他坐下。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [seɪ]

| All | eyes | were | now | on | me | , | and | I | was | obliged | to | rise | and | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 眼睛 | 是 | 现在 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 上升 | 和 | 说 |

['sʌmθɪŋ] :

| something | : |
|---|---|
| 某物 | : |

所有人的目光都集中在我身上，我不得不站起来说点什么：

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔːkwərdli] ['sɪtʃueɪtɪd] — [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ]

| I | told | the | people | I | found | myself | awkwardly | situated | — | just | come | from | the | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 人们 | 我 | 成立 | 我 | 尴尬地 | 位于 | — | 只是 | 来 | 从 | 这 | 教练 |

— [maɪ] [θɔːts] [ˌʌnkə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][bəuθ][tuː; tə]

| — | my | thoughts | uncollected | on | the | subject | — | and | an | entire | stranger | both | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我的 | 想法 | 未收集的 | 在 | 这 | 主题 | — | 和 | 一个 | 全部的 | 陌生人 | 两个都 | 到 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] ,

| them | and | Mr | . | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 先生 | . | 教会 | , |

我告诉大家我发现自己处境尴尬——我刚下长途汽车——对这个话题还没有理清思路——而且对他们和丘奇先生来说，我完全是个陌生人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ;

| whom | I | had | never | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | ; |

我从未见过他；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] — [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət] ['bænbəri]

| I | wished | to | speak | with | caution | — | though | I | must | confess | that | at | Banbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 说话 | 和 | 警告 | — | 尽管 | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 在 | 班伯里 |

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| there | were | reports | in | circulation | very | unfavourable | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 报告 | 在 | 循环 | 非常 | 不利 | 到 | 他 | , |

我希望谨慎发言——尽管我必须承认，在班伯里流传着一些对他非常不利的传言。

[ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

| and | proofs | of | his | having | acted | with | imprudence | and | indiscretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 的 | 他的 | 拥有 | 行动 | 和 | 轻率 | 和 | 轻率 | . |

以及他行事鲁莽轻率的证据。

[aɪ] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['kɪŋˌhæm] ,

| I | then | mentioned | what | was | said | by | the | boys | at | Kingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 提及 | 什么 | 曾是 | 说 | 经过 | 这 | 男孩们 | 在 | 金汉姆 | , |

然后我提到了金厄姆那些男孩们说的话，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .

| and | begged | to | be | excused | from | saying | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | 从 | 说 | 更多的 | . |

并恳求不要再多说。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [hɜ-æŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][sʌm; səm]

| The | Minister | then | made | a | very | warm | harrangue | to | the | people | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 然后 | 制成 | 一个 | 非常 | 温暖的 | 长篇大论 | 到 | 这 | 人们 | 在 | 一些 |

[leŋkθ; leŋθ] ,

| length | , |
|---|---|
| 长度 | , |

随后，部长向民众发表了一番热情洋溢的长篇演说。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

| and | so | the | business | terminated | at | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 商业 | 终止 | 在 | 那 | 时间 | . |

因此，这项业务就此终止。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [priːtʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] ,

| The | next | evening | I | preached | at | a | certain | place | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | 我 | 布道 | 在 | 一个 | 肯定 | 地方 | 在 | 伦敦 | , |

第二天晚上，我在伦敦的某个地方布道。

[ænd; ənd]['æftər]['sɜːrmən][ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ ri'kwestid ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend]

| and | after | sermon | the | two | Deacons | of | the | place | requested | me | to | attend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 讲道 | 这 | 二 | 执事 | 的 | 这 | 地方 | 请求 | 我 | 到 | 出席 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] - ['tʃæp(ə)l] ,

| them | to | Rehoboath | Chapel | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | - | 教堂 | , |

讲道结束后，当地的两位执事请我陪同他们去利荷波亚教堂。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [waɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪstər] .

| where | I | was | again | interrogated | by | a | Mr | . | White | and | another | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 再次 | 审问 | 经过 | 一个 | 先生 | . | 白色的 | 和 | 其他 | 部长 | . |

在那里，我再次受到怀特先生和另一位部长的审问。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ pə'tikuːləz ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get]['oʊvər] ['veri] [wel] .

| I | told | them | some | particulars | which | they | seemed | to | get | over | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 一些 | 细节 | 哪个 | 他们 | 似乎 | 到 | 得到 | 超过 | 非常 | 出色地 | . |

我告诉了他们一些细节，他们似乎理解得很好。

[ðeɪ] [ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][hænd] ['raɪtɪŋ] ,

| They | then | shewed | me | a | letter | , | and | asked | me | if | I | knew | the | hand | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 然后 | 展示 | 我 | 一个 | 信 | , | 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 知道 | 这 | 手 | 写作 | , |

然后他们给我看了一封信，问我是否认识上面的笔迹。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

| which | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做过 | . |

我确实这么做了。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

| Strange | as | it | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 出现 | , |

虽然这看起来很奇怪，

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

| this | letter | was | from | a | person | who | was | present | at | the | meeting | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 从 | 一个 | 人 | WHO | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 会议 | 在 |

['bænbəri] ,

| Banbury | , |
|---|---|
| 班伯里 | , |

这封信是一位参加了在班伯里举行的会议的人写的。

[bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| before | mentioned | , | in | answer | to | one | they | had | wrote | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 提及 | , | 在 | 回答 | 到 | 一 | 他们 | 有 | 写道 | 到 | 他 | , |

如前所述，在回复他们写给他的一封信时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪgˈzɔnəˌreɪtid]['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːdns]

| in | which | he | exonerated | Mr | . | Church | from | every | thing | but | a | little | imprudence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 无罪释放 | 先生 | . | 教会 | 从 | 每一个 | 事物 | 但 | 一个 | 小的 | 轻率 |

[ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] ,

| in | getting | into | debt | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 进入 | 债务 | , |

他为丘奇先生开脱了一切罪责，只承认他因欠债而略显轻率。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pri:tʃər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

| saying | he | was | a | good | preacher | , | a | good | father | , | and | a | good | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 牧师 | , | 一个 | 好的 | 父亲 | , | 和 | 一个 | 好的 | 丈夫 | , |

他说他是一位优秀的牧师、一位好父亲、一位好丈夫。

[ænd; ənd] [ædz] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [gɪv] [maɪ][kaɪnd] [lʌv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| and | adds | , | when | you | see | him | give | my | kind | love | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | , | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | 给 | 我的 | 种类 | 爱 | 到 | 他 | . |

并补充道，当你见到他时，请代我向他表达我的爱意。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , [wen] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [kɔ:rt] ['mi:tɪŋ] ,

| Some | months | after | this | , | when | Mr | . | Church | was | at | Chapel | Court | Meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | 后 | 这 | , | 什么时候 | 先生 | . | 教会 | 曾是 | 在 | 教堂 | 法庭 | 会议 | , |

几个月后，当丘奇先生参加教堂法庭会议时，

[aɪ] [ək'septɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑ:rpər] , [prə'praɪətər][ʌv; əv]

| I | accepted | of | an | invitation | to | take | tea | with | Mr | . | Harper | , | proprietor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 的 | 一个 | 邀请 | 到 | 拿 | 茶 | 和 | 先生 | . | 哈珀 | , | 业主 | 的 |

[ðæt] ['mi:tɪŋ] .

| that | Meeting | . |
|---|---|---|
| 那 | 会议 | . |

我接受了邀请，与该会议的组织者哈珀先生一起喝茶。

['mɪstər] . ['naɪvən] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

| Mr | . | Niven | went | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼文 | 去 | 和 | 我 | ; |

尼文先生和我一起去了；

[ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['hɑ:rpər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['evri] [pər'tɪkjələr]

| upon | Mr | . | Harper | expressing | a | wish | to | be | informed | of | every | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 先生 | . | 哈珀 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 是 | 知情的 | 的 | 每一个 | 特别的 |

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['bænbəri] ['bɪznəs] ,

| relative | to | the | Banbury | business | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | 班伯里 | 商业 | , |

哈珀先生表示希望了解与班伯里企业相关的每一位具体亲属的情况后，

[aɪ] [sed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðen] ;

| I | said | but | little | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 但 | 小的 | 然后 | ; |

那时我没说什么；

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n][prə'vaɪdɪd]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ]

| but | observed | that | I | should | not | have | the | least | objection | provided | Mr | . | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观察到 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 这 | 至少 | 异议 | 假如 | 先生 | . | 教会 |

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

| was | present | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 展示 | . |

但他指出，只要丘奇先生在场，我就不会有丝毫异议。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [ʌv; əv]['tʃæp(ə)l]

| This | was | agreed | to | , | and | a | meeting | was | held | in | the | vestry | of | Chapel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 同意 | 到 | , | 和 | 一个 | 会议 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 教区委员会 | 的 | 教堂 |

- [kɔ:rt] ['mi:tɪŋ] .

| - | court | Meeting | . |
|---|---|---|---|
| - | 法庭 | 会议 | . |

此事获得通过，并在教堂庭院会议室举行了会议。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] .

| Here | , | for | the | first | time | , | I | saw | Mr | . | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 锯 | 先生 | . | 教会 | . |

在这里，我第一次见到了丘奇先生。

['mɪstər] . [lʌv] , ['mɪstər] . ['naɪvən] , ['mɪstər] . ['hɑːrpər] , ['mɪstər] . ['bɜːbrɪdʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

| Mr | . | Love | , | Mr | . | Niven | , | Mr | . | Harper | , | Mr | . | Burbridge | , | and | some | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 爱 | , | 先生 | . | 尼文 | , | 先生 | . | 哈珀 | , | 先生 | . | 伯布里奇 | , | 和 | 一些 | 其他的 |

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

| were | present | . |
|---|---|---|
| 是 | 展示 | . |

洛夫先生、尼文先生、哈珀先生、伯布里奇先生以及其他一些人出席了会议。

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

| Mr | . | Church | and | I | were | total | strangers | to | each | other | ; | but | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 教会 | 和 | 我 | 是 | 全部的 | 陌生人 | 到 | 每个 | 其他 | ; | 但 | 在 | 这 |

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

| presence | of | the | meeting | , |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 这 | 会议 | , |

丘奇先生和我之前完全不认识；但在会议上，

[aɪ]['steɪtɪd] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;

| I | stated | every | particular | that | I | have | written | in | these | pages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声明 | 每一个 | 特别的 | 那 | 我 | 有 | 书面 | 在 | 这些 | 页面 | ; |

我已将这些细节一一陈述在本书中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['prez(ə)nt][ɔːl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

| and | the | parties | present | all | listened | to | the | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各方 | 展示 | 全部 | 听着 | 到 | 这 | 帐户 | . |

在场各方都听取了陈述。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]['eni] [rɔːŋ] ?

| When | I | had | done | , | I | asked | Mr | . | Church | if | I | had | done | him | any | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | , | 我 | 问 | 先生 | . | 教会 | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 他 | 任何 | 错误的 | ? |

做完之后，我问丘奇先生我是否做错了什么?

[hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] ;

| He | said | , | he | believed | I | had | given | a | true | statement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 他 | 相信 | 我 | 有 | 给定 | 一个 | 真的 | 陈述 | ; |

他说，他相信我所作的陈述属实；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

| he | also | acknowledged | the | quotations | from | his | letters | to | be | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 已确认 | 这 | 引文 | 从 | 他的 | 信件 | 到 | 是 | 正确的 | . |

他还承认信中的引语是正确的。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [tuː]

| After | this | I | heard | him | preach | two |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 我 | 听到 | 他 | 布道 | 二 |

此后，我听他讲道两次

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

['iːvnɪŋ] ['lektʃərz] [ɪn]['tʃæp(ə)l] - [kɔːrt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜːbrɪdʒ]

| evening | Lectures | in | Chapel | - | court | , | and | spoke | to | him | and | Mr | . | Burbridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 讲座 | 在 | 教堂 | - | 法庭 | , | 和 | 辐 | 到 | 他 | 和 | 先生 | . | 伯布里奇 |

,

,

,

在教堂庭院听晚间讲座，并与他和伯布里奇先生交谈过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ]['evər][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| and | this | is | all | the | acquaintance | I | ever | had | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 全部 | 这 | 熟人 | 我 | 曾经 | 有 | 和 | 他 | . |

这就是我与他全部的交情。

[aɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] ,

| I | thought | proper | to | mention | these | things | in | the | presence | of | Mr | . | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 恰当的 | 到 | 提到 | 这些 | 事物 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 先生 | . | 教会 | , |

我认为有必要在丘奇先生面前提及这些事情。

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ðɪs] ( [naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] ) [meɪ] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kə'rekt]

| that | all | who | read | this | ( | now | made | public | ) | may | be | assured | they | have | a | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | WHO | 读 | 这 | ( | 现在 | 制成 | 民众 | ) | 可能 | 是 | 保证 | 他们 | 有 | 一个 | 正确的 |

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] ['mɪstər] . [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [kə'rekt]

| account | of | nothing | more | than | what | Mr | . | Church | has | acknowledged | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 什么 | 先生 | . | 教会 | 有 | 已确认 | 正确的 |

[bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['meni] ['witnisiz] .

| before | so | many | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 所以 | 许多 | 证人 | . |

所有阅读此文（现已公开）的人都可以放心，他们所了解到的情况完全正确，正如丘奇先生在众多证人面前所承认的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dfl] [tu:; tə] [steɪt] [maɪ]['veri] [slaɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| And | I | considered | it | needful | to | state | my | very | slight | knowledge | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经过考虑的 | 它 | 需要 | 到 | 状态 | 我的 | 非常 | 轻微 | 知识 | 的 | 他 | , |

我觉得有必要说明我对他的了解非常有限。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['pɝ:sənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [spi:k]

| because | some | persons | account | of | my | being | so | often | called | upon | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 人 | 帐户 | 的 | 我的 | 存在 | 所以 | 经常 | 称为 | 之上 | 到 | 说话 |

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

因为有些人认为我经常被要求谈论他，

[hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| have | tried | to | make | it | out | that | I | was | an | intimate | acquaintance | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 熟人 | 的 | 他的 | . |

我试图营造出我是他的亲密朋友的假象。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

| But | I | hope | that | is | sufficiently | proved | to | be | a | false | representation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 那 | 是 | 足够 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 错误的 | 表示 | . |

但我希望这能被充分证明是一种虚假陈述。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| I | have | made | no | comment | on | any | part | of | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 主题 | , |

我没有就此事的任何部分发表任何评论。

[nɔ:r][du:][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [meɪk] ['eni] : ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][mʌst; məst] [ri:d] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔ:r; fər]

| nor | do | I | intend | to | make | any | : | every | person | must | read | and | think | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 打算 | 到 | 制作 | 任何 | : | 每一个 | 人 | 必须 | 读 | 和 | 思考 | 为了 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

我也不打算这样做：每个人都必须独立阅读和思考。

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [ə'pɪrz] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| and | put | that | construction | on | the | whole | that | appears | most | natural | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 那 | 建造 | 在 | 这 | 所有的 | 那 | 出现 | 最多 | 自然的 | 到 | 他 | . |

并把对他来说最自然的整体结构放上去。

[sʌm; səm] [wɪl] , [pər'hæps] , [seɪ] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [meɪk] [ði:z] [θɪŋz] ['pʌblɪk] [bɪ'fɔ:r] ?

| Some | will | , | perhaps | , | say | why | did | you | never | make | these | things | public | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 将要 | , | 也许 | , | 说 | 为什么 | 做过 | 你 | 绝不 | 制作 | 这些 | 事物 | 民众 | 前 | ? |

或许有人会问，为什么你以前从未公开过这些事情？

[aɪ] ['ænsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [tɪl] [naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] .

| I | answer | because | I | did | not | till | now | see | it | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 直到 | 现在 | 看 | 它 | 恰当的 | . |

我之所以回答，是因为我直到现在才真正理解它。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ɔːl] ?

| And | others | will | say | , | why | keep | the | secret | so | long | , | and | now | divulge | it | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 将要 | 说 | , | 为什么 | 保持 | 这 | 秘密 | 所以 | 长的 | , | 和 | 现在 | 泄露 | 它 | 后 | 全部 | ? |

其他人会问，为什么要保守这个秘密这么久，现在最终还是要公开呢?

[aɪ] ['ænsər] , [sʌtʃ] [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| I | answer | , | such | I | kept | it | while | I | thought | it | right | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | , | 这样的 | 我 | 保留 | 它 | 尽管 | 我 | 想法 | 它 | 正确的 | 到 | 做 | 所以 | , |

我回答说，只要我认为这样做是对的，我就会一直保留它。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [bəuθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

| and | make | it | public | for | the | satisfaction | of | those | who | wish | to | know | both | the | beginning | and | conclusion | of | the | whole | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 民众 | 为了 | 这 | 满意 | 的 | 那些 | WHO | 希望 | 到 | 知道 | 两个都 | 这 | 开始 | 和 | 结论 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | . |

并公之于众，以满足那些想要了解整件事的始末的人的需求。

[tiː] . [el] .

| T | . | L | . |
|---|---|---|---|
| T | . | L | . |

TL

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

| Just | Published | , | Price | Two | Shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 已发布 | , | 价格 | 二 | 先令 | . |

刚刚出版，售价两先令。

[ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːri] ['tæbərnækl] ,

| THE | TRIAL | AND | CONVICTION | OF | JOHN | CHURCH | , | the | Preacher | or | the | Surrey | Tabernacle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审判 | 和 | 定罪 | 的 | 约翰 | 教会 | , | 这 | 牧师 | 或者 | 这 | 萨里 | 会幕 | , |

萨里会幕传道者约翰·丘奇的审判和定罪

['bɜːroʊ] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] [ə'saɪzɪz] , [æt; ət] ['krɔɪdən] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 16th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| Borough | Road | , | at | the | Surrey | Assizes | , | at | Croyden | , | on | Saturday | , | the | 16th | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行政区 | 路 | , | 在 | 这 | 萨里 | 巡回审判 | , | 在 | 克罗伊登 | , | 在 | 周六 | , | 这 | 16th | 的 | 八月 | , |

博罗路，8月16日星期六，在克罗伊登的萨里郡巡回法庭，

- , [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪm] .

| 1817 | , | for | an | Assault | with | Intent | to | Commit | an | UNNATURAL | CRIME | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 为了 | 一个 | 突击 | 和 | 意图 | 到 | 犯罪 | 一个 | 不自然 | 犯罪 | . |

1817 年，因意图实施非自然犯罪的袭击罪而被判刑。

['teɪkən][ɪn] [ʃɔːrt] [hænd] , [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] .

| Taken | in | Short | Hand | , | by | a | Barrister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 在 | 短的 | 手 | , | 经过 | 一个 | 律师 | . |

由大律师速记。

[ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtər][tuː; tə]

| The | profits | arising | from | this | Publication | will | be | given | to | the | Prosecutor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利润 | 产生 | 从 | 这 | 发布 | 将要 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 检察官 | 到 |

[ə'sɪst] [ɪn] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| assist | in | defraying | the | expenses | of | the | Prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 支付 | 这 | 开支 | 的 | 这 | 起诉 | . |

本书出版所得利润将交给检察官，用于支付检控费用。

['lʌndən] :

| London | : |
|---|---|
| 伦敦 | : |

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːrnər] , - , ['njʊˌkæsl] [striːt] , [strænd] ;

| Printed | and | Published | by | Hay | and | Turner | , | 11 | , | Newcastle | Street | , | Strand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 和 | 已发布 | 经过 | 干草 | 和 | 车工 | , | - | , | 纽卡斯尔 | 街道 | , | 斯特兰德 | ; |

由 Hay and Turner 印刷出版，地址：11 Newcastle Street, Strand;

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv]['dʌbljuː] . [raɪt] , [mɑːrʃ] - [geɪt] , ['læmbəθ] , [ænd; ənd][ɔːl]

| and | may | be | had | of | W | . | Wright | , | Marsh | - | gate | , | Lambeth | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 有 | 的 | W | . | 赖特 | , | 沼泽 | - | 门 | , | 兰贝斯 | , | 和 | 全部 |

['bʊkselər] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

| Booksellers | in | Town | and | Country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 书店 | 在 | 镇 | 和 | 国家 | . |

可从兰贝斯区马什盖特的 W. Wright 以及城乡所有书店购买。

['ɔːlsoʊ] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] ['foʊrˌpəns] ( ['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] ) ,

| Also | , | Just | published | , | price | Fourpence | ( | entered | at | Stationers | ' | Hall | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 只是 | 已发布 | , | 价格 | 四便士 | ( | 进入 | 在 | 文具店 | - | 大厅 | ) | , |

另外，新书出版，售价四便士（在文具商公会登记）。

[heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnɜz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

| HAY | AND | TURNER'S | GENUINE | EDITION | OF |
|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | 和 | 特纳的 | 真的 | 版 | 的 |

海伊和特纳的正版

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ['priːtʃər] ,

| THE | INFAMOUS | LIFE | OF | JOHN | CHURCH | , | the | St | . | George's | Fields | Preacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭名昭著的 | 生活 | 的 | 约翰 | 教会 | , | 这 | 英石 | . | 乔治的 | 田野 | 牧师 | , |

圣乔治田野传教士约翰·丘奇的臭名昭著的一生

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .

| from | his | Infancy | up | to | his | Trial | and | Conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 婴儿期 | 向上 | 到 | 他的 | 审判 | 和 | 定罪 | . |

从他幼年时期到受审定罪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [sent][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [el] — ,

| With | HIS | CONFESSION | , | sent | in | a | letter | to | the | Rev | . | Mr | . | L | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 忏悔 | , | 发送 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | L | — | , |

他的忏悔信写在一封信中，寄给了L先生牧师。

[tuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn]['ædəm] ['fɔːrmən] , [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ; [wɪð; wɪθ] [ riˈmaːks ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| two | days | after | his | Attack | on | Adam | Foreman | , | at | Vauxhall | ; | with | Remarks | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 他的 | 攻击 | 在 | 亚当 | 领班 | , | 在 | 沃克斯豪尔 | ; | 和 | 评论 | 在 | 它 | , |

在袭击亚当·福尔曼两天后，沃克斯豪尔发生了一起袭击事件；并就此发表了评论。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] .

| by | the | same | Gentleman | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 相同的 | 绅士 | . |

出自同一位先生之手。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][iː] — [biː] — ; [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər]

| To | which | are | added | , | HIS | LOVE | EPISTLES | TO | E | — | B | — | ; | with | various | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 是 | 额外 | , | 他的 | 爱 | 书信 | 到 | E | — | B | — | ; | 和 | 各种各样的 | 其他 |

['letərz] ,

| Letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

此外，还附有他写给E—B—的爱之书信；以及其他各种信件，

[pər'tɪkjələrli] [wʌn][tuː; tə] [kʊk] , [ʌv; əv] ['vɪr] - [striːt] [ˌnoʊtə'raɪəti] !

| particularly | one | to | Cook | , | of | Vere | - | street | Notoriety | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 一 | 到 | 厨师 | , | 的 | 维尔 | - | 街道 | 恶名 | ! |

尤其是对库克，维尔街的恶名昭彰者！

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːrnər] , [noʊ] . - , ['njʊˌkæsl] - [striːt] , [strænd] ;

| Printed | and | published | by | Hay | and | Turner | , | No | . | 11 | , | Newcastle | - | street | , | Strand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 和 | 已发布 | 经过 | 干草 | 和 | 车工 | , | 不 | . | - | , | 纽卡斯尔 | - | 街道 | , | 斯特兰德 | ; |

由 Hay and Turner 印刷出版，地址：斯特兰德纽卡斯尔街 11 号；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['bʊkselər] . — [nʌn] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn][bʌt; bət] [ðoʊz]

| and | may | be | had | of | all | Booksellers | . | — | None | are | Genuine | but | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 有 | 的 | 全部 | 书店 | . | — | 没有任何 | 是 | 真的 | 但 | 那些 |

['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd]['tɜːrnər] ,

| published | by | Hay | and | Turner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 经过 | 干草 | 和 | 车工 | , |

所有书商均有售。——只有海伊和特纳出版的才是真品。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

| they | having | the | Original | Letters | in | their | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拥有 | 这 | 原来的 | 信件 | 在 | 他们的 | 拥有 | . |

他们手中持有信件原件。

[heɪ] [ænd; ənd]['tɜːrnər] , [ 'printərz ] , ['njʊˌkæsl] - [striːt] , [strænd] .

| Hay | and | Turner | , | Printers | , | Newcastle | - | Street | , | Strand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | 和 | 车工 | , | 打印机 | , | 纽卡斯尔 | - | 街道 | , | 斯特兰德 | . |

Hay and Turner印刷厂，纽卡斯尔街，斯特兰德。

[ 'futnəuts ] .

| FOOTNOTES | . |
|---|---|
| 脚注 | . |

脚注。

[ [faɪv] ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [sekt] [kɔːld]

| [ | 5 | ] | We | are | informed | that | Church | belongs | to | that | sect | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | 我们 | 是 | 知情的 | 那 | 教会 | 属于 | 到 | 那 | 教派 | 称为 |

[ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] ,

| Antinomians | , |
|---|---|
| 反律主义者 | , |

[5] 据我们所知，该教会属于反律主义者教派。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['evənz][ɪn][hɪz; ɪz] “ [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| which | is | that | described | by | the | Rev | . | John | Evans | in | his | “ | Sketch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 那 | 描述 | 经过 | 这 | 牧师 | . | 约翰 | 埃文斯 | 在 | 他的 | “ | 草图 | 的 | 这 |

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ” : —

| Denominations | of | the | Christian | World | ” | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面额 | 的 | 这 | 基督教 | 世界 | ” | : | — |

这正是约翰·埃文斯牧师在其著作《基督教世界各教派概览》中所描述的那样：

“ [ðə; ði][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [di'raivz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm]['ænti][ænd; ənd]['noʊˌmɑːs] ;

| “ | The | Antinomian | derives | his | name | from | Anti | and | Nomos | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 反律主义者 | 衍生 | 他的 | 姓名 | 从 | 反对 | 和 | 诺莫斯 | ; |

['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ə'genst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] ,

| signifying | , | against | , | and | a | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | , | 反对 | , | 和 | 一个 | 法律 | , |

“反律主义者”这个名字来源于“Anti”和“Nomos”；分别表示“反对”和“法律”。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tenɪt] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [bɪ'liːvɝz] .

| his | favourite | tenet | being | , | that | the | law | is | not | a | rule | of | life | to | believers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 信条 | 存在 | , | 那 | 这 | 法律 | 是 | 不是 | 一个 | 规则 | 的 | 生活 | 到 | 信徒 | . |

他最喜欢的信条是：法律不是信徒的生活准则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| It | is | not | easy | to | ascertain | what | he | means | by | this | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 探明 | 什么 | 他 | 方法 | 经过 | 这 | 位置 | , |

很难确定他这一立场的含义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɪm'pjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst]

| but | he | seems | to | carry | the | doctrine | of | imputed | righteousness | of | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 携带 | 这 | 教义 | 的 | 估算 | 义 | 的 | 基督 |

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒər] ,

| and | salvation | by | faith | without | works | to | such | lengths | as | to | injure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 救恩 | 经过 | 信仰 | 没有 | 作品 | 到 | 这样的 | 长度 | 作为 | 到 | 损伤 | , |

但他似乎将基督的义归算和因信称义（不靠行为）的教义推向了极端，以至于损害了人们的利益。

[ɪf] [nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['mɔːrəl] [ə'biːdiəns] .

| if | not | wholly | destroy | the | obligation | to | moral | obedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 完全 | 破坏 | 这 | 义务 | 到 | 道德 | 服从 | . |

如果不能彻底摧毁道德服从的义务。

[æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd][ɪts]

| Antinomianism | may | be | traced | to | the | period | of | the | reformation | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反律主义 | 可能 | 是 | 追踪 | 到 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 改革 | , | 和 | 它是 |

[ˌproːml'geɪtər] [wʌz; wəz][dʒɑːn][ ə'grikələ ] ,

| promulgator | was | John | Agricola | , |
|---|---|---|---|---|
| 颁布者 | 曾是 | 约翰 | 阿格里科拉 | , |

反律主义可以追溯到宗教改革时期，其倡导者是约翰·阿格里科拉。

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['luːθər] .

| originally | a | disciple | of | Luther | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 一个 | 弟子 | 的 | 路德 | . |

原为路德的门徒。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [ɪn][ðer; ðər] [dis'pjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['kærid] [ðə; ði]['merɪt]

| The | Papists | in | their | disputes | with | the | Protestants | of | that | day | carried | the | merit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天主教徒 | 在 | 他们的 | 争议 | 和 | 这 | 新教徒 | 的 | 那 | 天 | 携带 | 这 | 优点 |

[ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks][tuː; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt][leŋkθ; leŋθ] ;

| of | good | works | to | an | extravagant | length | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 作品 | 到 | 一个 | 靡 | 长度 | ; |

当时天主教徒与新教徒的争论中，天主教徒对善行的功德表现得过于夸张；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm]

| and | this | induced | some | of | their | opponents | to | run | into | the | opposite | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诱导 | 一些 | 的 | 他们的 | 对手 | 到 | 跑步 | 进入 | 这 | 对面的 | 极端 |

.

:

.

这使得他们的一些对手走向了另一个极端。

“ [ðɪs] [sekt] ( [seɪ] [ðə; ði] [ɪn,saɪklə'pi:diə] ) [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektərət] [ʌv; əv]

| “ | This | sect | ( | say | the | Encyclopedia | ) | sprung | up | in | England | during | the | protectorate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 教派 | ( | 说 | 这 | 百科全书 | ) | 弹簧 | 向上 | 在 | 英格兰 | 期间 | 这 | 保护国 | 的 |

['ɑ:lɪvər] [ 'krɔmwel ] ,

| Oliver | Cromwell | , |
|---|---|---|
| 奥利弗 | 克伦威尔 | , |

“这个教派（据百科全书所述）在奥利弗·克伦威尔护国公时期兴起于英国。”

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['lɪbərtɪnɪzəm] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ ə'grikələ ] , [ðə; ði]

| and | extended | the | system | of | libertinism | much | farther | than | Agricola | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩展 | 这 | 系统 | 的 | 放荡不羁 | 很多 | 更远 | 比 | 阿格里科拉 | , | 这 |

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] ['lu:θər] .

| disciple | of | Luther | . |
|---|---|---|---|
| 弟子 | 的 | 路德 | . |

并将放荡不羁的体系扩展到了比路德的门徒阿格里科拉更大的范围。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ti:tʃərz] [ɪk'spresli] [meɪn'teɪnd] ,

| Some | of | their | teachers | expressly | maintained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 教师 | 明确地 | 维持 | , |

他们的一些老师明确表示：

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['kænɑ:t] [fɔ:l][frʌm; frəm] [greɪs] [nɔ:r] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,

| that | as | the | elect | cannot | fall | from | grace | nor | forfeit | the | divine | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 这 | 选 | 不能 | 落下 | 从 | 优雅 | 也不 | 丧失 | 这 | 神圣的 | 偏爱 | , |

因为蒙拣选者不会失去恩典，也不会失去神的眷顾。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ækʃnz] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əli] ['sɪnfl] ,

| the | wicked | actions | they | commit | are | not | really | sinful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 行动 | 他们 | 犯罪 | 是 | 不是 | 真的 | 罪恶的 | , |

他们所犯下的邪恶行为并非真正的罪恶。

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| nor | are | they | to | be | considered | as | instances | of | their | violation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 实例 | 的 | 他们的 | 违反 | 的 | 这 |

[dɪ'vaɪn] [lɔ:] ;

| Divine | Law | ; |
|---|---|---|
| 神圣的 | 法律 | ; |

这些也不应被视为他们违反神律的例子；

['kɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [kən'fes] [ðer; ðər][sɪnz] , [ɔ:r][tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm]

| consequently | they | have | no | occasion | to | confess | their | sins | , | or | to | break | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他们 | 有 | 不 | 场合 | 到 | 承认 | 他们的 | 罪孽 | , | 或者 | 到 | 休息 | 他们 |

[ɔ:f] [baɪ] [rɪ'pentəns] .

| off | by | repentance | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 经过 | 悔改 | . |

因此，他们没有机会忏悔自己的罪过，也没有机会通过悔改来戒除罪过。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv]

| According | to | them | it | was | one | of | the | essential | and | distinctive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 基本的 | 和 | 独特的 |

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][du:] ['eni] [θɪŋ] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] ,

| characters | of | the | elect | that | they | cannot | do | any | thing | displeasing | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 的 | 这 | 选 | 那 | 他们 | 不能 | 做 | 任何 | 事物 | 令人不快 | 到 | 上帝 | , |

他们认为，蒙拣选者的一个重要且独特的特征就是他们不能做任何令上帝不悦的事情。

[ɔ:r] [prə'hɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔ:] .

| or | prohibited | by | Law | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 禁止 | 经过 | 法律 | . |

或法律禁止。

〃 [ ['sɛvən] ] [ðoʊ] ['mɪstər] . ['gærət] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

| 〃 | [ | 7 | ] | Though | Mr | . | Garrett | wrote | to | me | I | had | never | seen | him | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | [ | 7 | ] | 尽管 | 先生 | . | 加勒特 | 写道 | 到 | 我 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 但 |

[wʌns][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,

| once | in | my | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 我的 | 所有的 | 生活 | , |

"[7] 虽然加勒特先生给我写信，但我一生中只见过他一次，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['bænbəri] .

| but | he | knew | I | was | at | Banbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 我 | 曾是 | 在 | 班伯里 | . |

但他知道我在班伯里。

[ [eɪt] ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔːl] , [æt; ət]['bænbəri] ,

| [ | 8 | ] | This | Meeting | was | held | at | the | house | of | Mr | . | Hall | , | at | Banbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 8 | ] | 这 | 会议 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 先生 | . | 大厅 | , | 在 | 班伯里 | , |

[8] 本次会议在班伯里霍尔先生的家中举行，

[huːz] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][peɪdʒ][eɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌjuː 'es]

| whose | letter | will | be | found | in | page | 8 | , | of | the | Life | of | Church | , | published | by | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 信 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 页 | 8 | , | 的 | 这 | 生活 | 的 | 教会 | , | 已发布 | 经过 | 我们 |

.

:

.

他的信件刊登在我们出版的《教会生活》第 8 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神